

# BULLETIN

DE LA

# SELAF

---

10

NICOLE TERSIS

LE DENDI (NIGER) : PHONOLOGIE,

LEXIQUE DENDI-FRANÇAIS,

EMPRUNTS (ARABE, HAUSA, FRANÇAIS, ANGLAIS)

Publié avec le concours du CEDEV de l'Université de Liège  
et de la RCP 121 et du CNRS

5, rue de Marseille - 75 Paris 10

1972

**BULLETIN**  
**DE LA**  
**S E L A F**

---

10

NICOLE TERSIS  
LE DENDI (NIGER): PHONOLOGIE,  
LEXIQUE DENDI-FRANÇAIS,  
EMPRUNTS (ARABE, HAUSA, FRANÇAIS, ANGLAIS)

Publié avec le concours du CEDEV de l'Université de Liège  
et de la RCP 121 et du CNRS

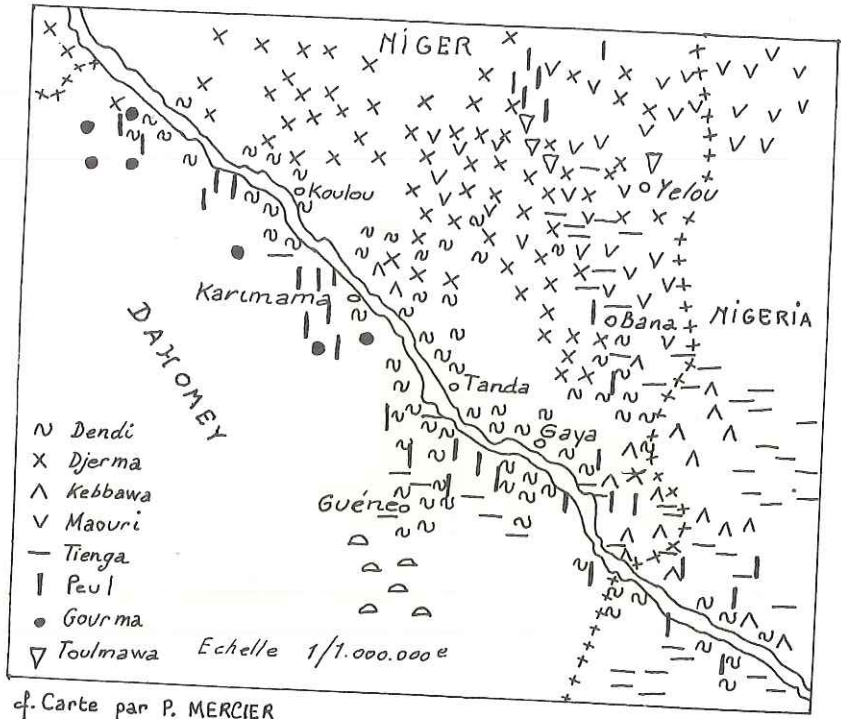
Décembre 1968

AVERTISSEMENT

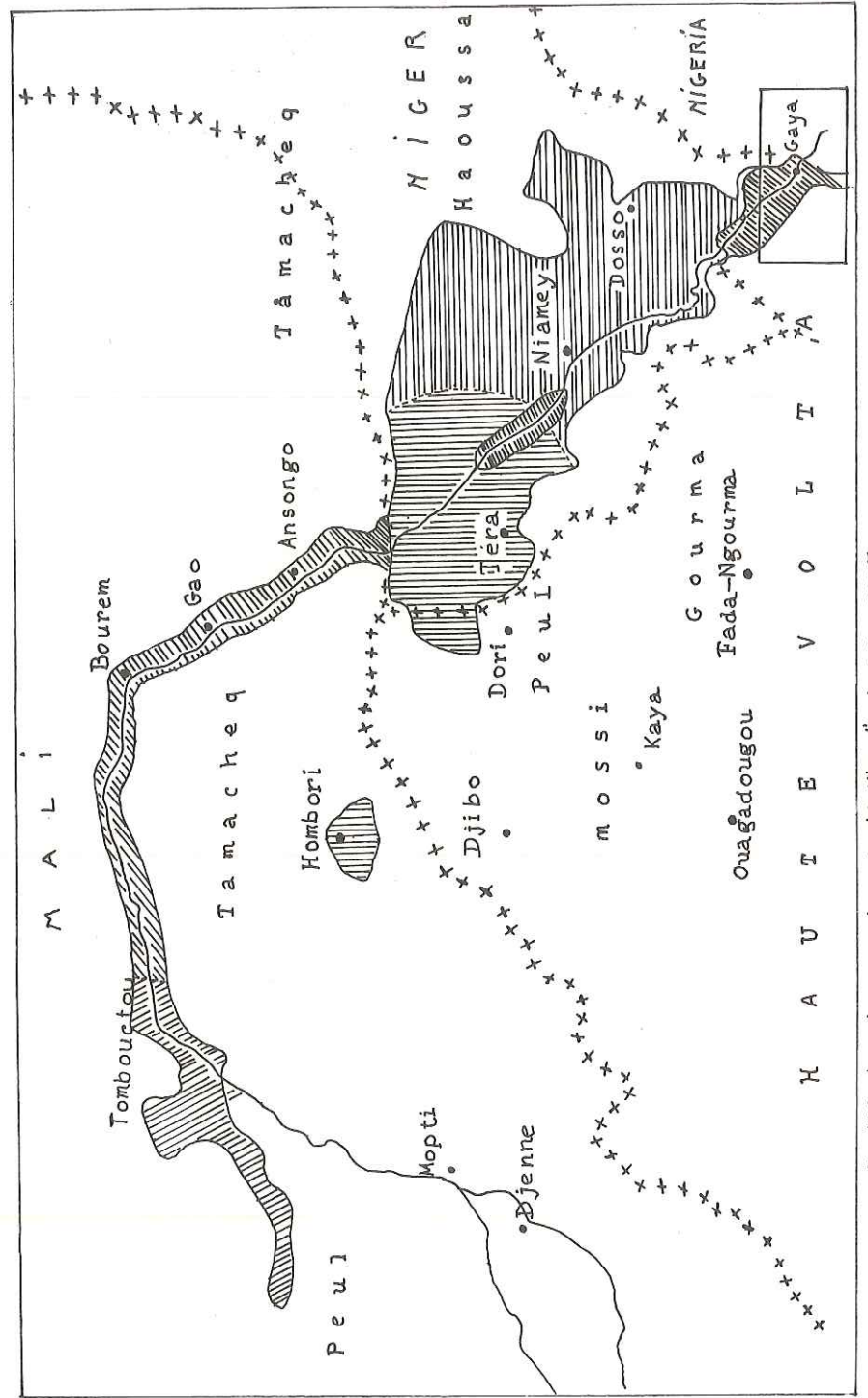
Pour la dactylographie des articles, nous disposons d'une machine IBM et de trois sphères : une sphère "dual gothic 72", une sphère "light italic" et une sphère "symbol 12", comprenant les caractères grecs et les symboles mathématiques suivants :

Signes mathématiques	Alphabet grec	Signes divers
±		α
x		β
•	Γ	γ
δ	Δ	δ
≡		ε
>		ζ
<		η
α	Θ	θ
÷		ι
∞		κ
Δ	Λ	λ
∇		μ
√		ν
(	Ε	ξ
)		ο
{	Π	π
}	Σ	σ
∫		ρ
≈		τ
ℓ	Τ	υ
∫	Φ	φ
∇		χ
	Ψ	ψ
∫	Ω	ω
∫		∅
∫		∅

IBM n'ayant pas mis, jusqu'ici, sur le marché une sphère à caractères phonétiques, nous avons été obligés d'utiliser quelques artifices pour transcrire les tons et certains phonèmes, notamment : o ouvert a été noté par >, n vélaire par η, des majuscules représentent les glottalisées injectives, etc.  
 Nous prions le lecteur de bien vouloir nous en excuser.



cf. Carte par P. MERCIER



Les différents dialectes songhai en suivant le Niger - d'après R. P. A. PROST.

LE DENDI :

PHONOLOGIE



L'histoire rapporte que les Songhai de Gao, ont descendu le fleuve Niger au moment des invasions marocaines au 16ème siècle, pour venir s'installer dans la région de Gaya, à la frontière actuelle du Niger et du Dahomey ( dandi : descendre le fleuve) .

Aujourd'hui les Dendis sont localisés au carrefour de trois frontières, celle du Niger, du Nigéria et du Dahomey, sur les bords du fleuve Niger. On retrouve des groupes dendis jusqu'au centre du Dahomey (à Kandi et Parakou).

Toutefois, il semble que l'appellation de "dendi" ait assez souvent perdu de sa valeur ethnique pour ne plus désigner que des commerçants se déplaçant entre ces pays. Le parler dendi étant alors considéré comme une langue véhiculaire parlée par des Zerma, des Haoussa, des Bariba.

Le dendi appartient au groupe songhai. Il est considéré comme une dialecte du songhai par D. WESTERMANN (1). Le songhai est caractérisé comme une "isolated" unit" et un "dialect cluster" comprenant le songhai, le zerma et le dendi.

J. GREENBERG ne mentionne pas le dendi dans sa classification. Le songhai est classé dans le groupe Nilo-Saharien comprenant : 1. songhai, 2. saharan : a) kanuri, kanembu; b) teda, Daza, c) zaghawa, berti, 3. maban, 4. fur, 5. chari-Nil, 6. koman.

Une mission de trois mois, au début de 1968, nous a permis de recueillir un corpus de 1822 "mots" avec l'aide de notre informateur principal Mamoudou Amadou, natif de Karimama situé en pays dendi sur la rive droite du Niger à une quarantaine de kilomètres en amont de Gaya.

#### *Aperçu de la structure syllabique du dendi*

V	:	à	"  "
VCV	:	îzê	"fils"
VVCV	:	ábádà	"toujours"
VCCV	:	àmá	"mais"
VCCV (CV)	:	álfá	"maître"
VCVCVVCV	:	íbìlìsì	"diable"
VCCVCVVCV	:	àmàsàrà	"européen"
CV	:	nâ	"mère"
CVV (VVVV)	:	táó	"caoutchouc"
CVC	:	à nà dàm	"il a mis"
CVCV (CV)	:	bátú	"attends !"
CVVCV	:	à wáású	"il est pressé"
CVCCV	:	tándá	"abri"
CVVVCV (V)	:	kóáaráí	"boucliers"

## 1. LES TONS

1.1. Le dendi est une langue à tons, c'est-à-dire qu'elle utilise les tons à des fins distinctives. Les tons sont propres aux voyelles : ils sont au nombre des traits pertinents qui caractérisent et définissent les voyelles comme les autres traits présentés au chapitre des voyelles (2.1. Les Voyelles) ce qui nous entraînerait logiquement à présenter trois tableaux de voyelles :

í	ú	ì	ù	î	û
é	ó	è	ò	ê	ô
á		á		â	

Cependant par souci d'économie, nous présentons les tons séparément dans ce premier chapitre, mais il est entendu qu'ils sont inhérents aux voyelles.

1.2. Il existe une nasale syllabique, à l'initiale devant consonne, porteuse d'un ton haut ou bas. La nasale dans cette position a une fonction vocalique. Les groupes CC ne sont pas admis à l'initiale - on note une exception qui est un emprunt au français :

krîno "crayon"

1.3. On distingue, en dendi, deux tons ponctuels haut / ˀ / bas / ˁ / et un ton descendant haut-bas / ˂ /.

#### *Le ton haut*

L'identité phonologique du ton haut ressort des rapprochements suivants :

ˀ / ˁ	à bá	"il a aimé"	à bà	"sa part"
	à dí	"il a vu"	à(nà) dî	"il a tenu"

V / V̂	à dī "il a vu"	à dīf "il est brûlé"
	(à)bá "il a aimé"	bâ "même"

### Le ton bas

L'identité phonologique du ton bas ressort des rapprochements

suyvants :

V̂ / V̂	cf. plus haut		
V̂ / V̂	à nà dī "il a tenu"	à dīf "il est brûlé"	
	bī "blessure"	bīf "hier"	

### Le ton descendant haut-bas

L'identité phonologique du ton descendant haut-bas ressort des rapprochements effectués plus haut.

## 2. LES PHONEMES

### 1. Les Voyelles

Nous n'avons pas trouvé de voyelles nasales phonologiques. La voyelle est nasalisée au contact d'une nasale précédente ou suivante, en particulier en syllabe fermée CVC(CV); la voyelle redevient orale quand elle se retrouve dans la structure syllabique CVCV.

ex.	CVC	bòm "tête"	se réalise	( b̂ )
	CVCV	bòmó la tête"	" "	( bòmó )

D'autre part, nous avons considéré un système unique de voyelles (brèves). Deux voyelles successives identiques étant interprétées comme une succession de deux voyelles (brèves) et non comme une longueur. Ceci en raison de la structure syllabique de la langue qui admet d'autres groupes de voyelles différentes dans les positions où l'on peut avoir une succession de voyelles semblables (cf. 4. Les

Combinaisons).

### 1.1. Le phonème / i /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements

suyvants :

i / e	à nà pátí "il a déchiré"	à nà páté "il a crépi"
	à dībī "il a rapporté"	à déébé "il a levé les pattes"
	bī "hier"	bē "bois de traverse"
i / u	à(nà)bī "elle a filé"	à bú "il est mort"
	à(nà)dī "il a tenu"	à dù "il a reçu"
	(à)zī "il a nagé"	zú "bande de tissu"

/ i / apparaît à l'initiale où il ne peut se confondre avec / y / D'une part en raison de la structure syllabique qui n'admet pas la succession WV à l'initiale - on a i + C et y + V -, d'autre part parce que / y / n'est jamais porteur d'un ton.

Dans une succession i + voyelle, il se développe, le plus souvent un léger ( y ) de liaison entre / i / et la voyelle :

ex.	bīó "blessure"	se réalise	( bīyó )
	ciáò "antimoine"	" "	( ciyáò )
	hiáí "pirogues"	" "	( hiyey )

En finale, la succession voyelle + i se réalise (Vy) ; on a noté dans ce cas une légère fermeture de la voyelle précédant / i / qui se réalise avec une friction.

ex.	bóósáí "cendres"	sé réalise	( bóóscy )
	à kábáí "il est passé"	" "	( à kábécy )
	gói "travail"	" "	( góy )

Notons enfin que / i / palatalise la vélaire la précédant :

ex.	sùkírì "sucre"	se réalise	( sùkírì )
-----	----------------	------------	------------

/ i / se réalise comme une voyelle d'aperture minimale, non arrondie (antérieure).

## 1.2. Le phonème / u /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

u / i	cf. plus haut		
u / o	à fú "il a eu des vents"	à fò "il a chassé"	
	bàtú "attends !"	bàtó "cercle"	

Ce phonème n'apparaît qu'une fois à l'initiale dans notre corpus : úrà "or", il s'agit d'un emprunt.

Dans une succession u + voyelle se développe un léger ( w ) de liaison :

ex.	fùò "case"	se réalise (fúwò)
	sùànté "qui se saoule"	" " (sùwànté)

/ u / se réalise comme une voyelle d'aperture minimale arrondie (postérieure)

## 1.3. Le phonème / e /

L'identité phonologique de / e / ressort des rapprochements suivants :

e / i	cf. 1.1. / i /		
e / a	à nà té "il a fait"	à nà tá "il a cousu"	
	mê "bouche"	mâ "nom"	
e / o	bê "bois de traverse"	bô "grenier en argile"	
	à nà té "il a fait"	à tó "il est plein"	

/ e / n'existe pas à l'initiale. Il se réalise comme une voyelle d'aperture moyenne, non arrondie (antérieure). Sa réalisation est proche de celle du / e / français.

## 1.4. Le phonème / o /

L'identité phonologique du phonème / o / ressort des rapprochements suivants :

o / e	cf. 1.3.		
o / u	cf. 1.2.		
o / a	à tó "il est plein"	à tá "il a cousu"	
	gòndò "serpent"	gándò "terre"	
	yó "chameau"	yá "intérieur"	

/ o / n'apparaît pas à l'initiale devant consonne.

Dans les successions 1) o + o en finale, le premier / o / se réalise ( w )

2) V + o + voyelle, / o / se réalise ( w )

ex. o + o	hàòó "honte"	se réalise (hàwó)
V + o + V	à nà cáòándì "il a enseigné"	se réalise (cáwándì)
	háóáí "bétail"	" " (háwéy)
	háòánté "qui a honte"	" " (háwànté)

Enfin dans une succession k + o + V, le / o / se réalise ( w ) nous n'avons pu noter d'opposition entre k + V et kw + V :

ex.	góí "peut être réalisé"	(gwóy)
-----	-------------------------	--------

Le phonème / o / se réalise comme une voyelle d'aperture moyenne arrondie (postérieure)

## 1.5. Le phonème / a /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

a / e	cf. 1.3.		
a / o	cf. 1.4.		
a / i	bárkátá "ensemble"	bírkítí "complètement"	
	à nà fànsá "il a délivré"	à nà fànsí "il a creusé"	
a / u	à bá "il aime"	à bú "il est mort"	

/ a / existe à l'initiale, le plus souvent dans des emprunts à l'arabe.

Dans la succession a + i en finale, on note une fermeture de/a/ qui se réalise ( ε ).

/ a / se réalise comme une voyelle d'aperture maximale (sans arrondissement, antérieure)



## 2. Les Consonnes

Nous ne traiterons pas séparément les consonnes initiales intervocaliques et finales. Le tableau des consonnes initiales et intervocaliques ne diffère qu'en peu de point : seuls les phonèmes / y / et / w / ne figurent pas à l'intervocalique. En finale, sont représentées les nasales m, n, ŋ et une seule fois : p, s, z, r.

Nous présentons des paires illustrant l'opposition des phonèmes à l'initiale et à l'intervocalique.

## 2.1. Le phonème / p /

L'identité phonologique de / p / ressort des rapprochements suivants :

p- / b-	pê "pain"	bê "bois de traverse"
-p- / -b-	nous n'avons pas trouvé de paire illustrant cette opposition à l'intervocalique.	
p- / f-	pê "pain"	(à) fê "il a annoncé"
-p- / -f-	nous n'avons pu trouver de paire pour cette opposition	
p- / m-	pê "pain"	mê "bouche"
-p- / -m-	nous n'avons pas trouvé de paire pour cette opposition	

Le phonème / p / est très rare dans notre corpus ; 13 "mots" ont un / p / à l'initiale, 8 d'entre eux sont des emprunts au français. A l'intervocalique / p / apparaît également dans des emprunts : mampágá "slip" (gurma)

à nê tãrãmpê "il m'a trompé" (français)

En finale / p / apparaît une fois dans une exclamation : fóp ;

/ p / se réalise comme une (occlusive) bilabiale sourde non nasale.

## 2.2. Le phonème / b /

L'identité phonologique du phonème / b / ressort des rapprochements suivants :

b / p	cf. 2.1.	
b / v	la rareté de / v / ne nous a pas permis de trouver une paire pour cette opposition.	
b- / d-	à (nà) bí "elle a filé"	à dí "il a vu"
	à bágú "il a cassé"	à (nà) dágú "il a arraché"
-b- / -d-	à déébé "il a levé les pattes"	à dèèdé "il a raconté"
b- / m-	bàráí "chevaux"	màráí "panthères"
	bê "bois de traverse"	mê "bouche"
-b- / -m-	gábàí "vautours"	gámàí "entre" (pluriel)

Le phonème / b / n'existe pas en finale.

A l'intervocalique il se réalise légèrement spirant ( β )  
 ex. à nà táábú "il a plié" se réalise (à nà tááβú )  
 / b / se réalise comme une (occlusive) sonore, bilabiale, non nasale.

## 2.3. Le phonème / m /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

m / p, b	cf. 2.1. et 2.2.	
m- / n-	mê "bouche"	nê "ici"
	à màànì "il s'est approché de"	à nàànì "il a têté"
-m- / -n-	díímì "arbre"	díínì "gencive"
-m / -n	à zám "il a manqué"	à zãn "il a loué"

/ m / existe en finale; la voyelle précédente est alors nasalisée et on perçoit à peine le / m / :

ex. à nà dãm "il a mis" se réalise ( à nà dã )

De même / m / suivi d'une voyelle arrondie nasalise la voyelle.  
D'autre part, derrière un / m / final on entend parfois une voyelle imperceptible :

ex. à nà dâârûm "il a enjambé" se réalise (à nà dâârûm<sup>ù</sup>)  
on peut alors considérer que le ton de la voyelle disparue s'est reporté sur la voyelle précédente; le ton descendant de ù résulterait dans ce cas de la chute d'une voyelle finale qui donne son ton à la voyelle ù.

/ m / se réalise comme une (occlusive) nasale (sonore) bilabiale.

#### 2.4. Le phonème / f /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

f / p	cf. 2.1.		
f- / t-	à fò "il a chassé"	à tó "il est plein"	
	à funú "il a percé"	à tunú "il a levé"	
-f- / -t-	fáfò "moustiquaire"	fátô "aile, bras"	
f / v	nous n'avons pas trouvé de paire illustrant cette opposition étant donné la rareté de / v /. De plus le problème se pose de savoir si l'on peut considérer que / v / est un phonème ( cf. 2.5.) bien intégré.		

/ f / n'existe pas en finale. Sa réalisation est proche de celle du français.

C'est une (spirante) labio-dentale sourde.

#### 2.5. Le phonème / v /

/ v / n'apparaît que trois fois à l'initiale dans des emprunts:

vээрù "verre", vèràndá, véranda, à vòté "il a voté"

A l'intervocalique aussi / v / n'existe que dans des emprunts : lívrò "livre".

Sa rareté ne nous a pas permis de trouver des paires l'opposant comme sonore à la sourde / f / comme labio-dentale l'opposant à la labiale / b / et à la dentale / d /. Notons enfin que un / v / français deviendra / b / dans des emprunts :

ex. vélo → bèlò

Nous considérerons que / v / se réalise comme une (spirante) labio-dentale, sonore.

#### 2.6. Le phonème / t /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

t- / d-	tímáì "charge"	dímáì "lits en tige de mil"
	à nà tàm "il a laissé"	à nà dàm "il a mis"
-t- / -d-	búútà "bouilloire"	búúdá "brume"
	bànàntáì "frontières"	bànàndáì "salaires"
t / f	cf. 2.4.	
t- / s-	à nà táábú "il a plié"	à nà sáábú "il a glorifié"
	túndù "périnée"	súndù "tabac à priser"
-t- / -s-	fátá "aile"	fásá "nameçon"
t- / n-	à tó "il est plein"	à nà nó "il a donné"
	à tárú "c'est fade"	à nárú "il a rampé"
-t- / -n-	à cítí "il a jugé"	à cíní "il a construit"
t- / l-	tám "esclave"	lám "lame"
	à (té) tàmbá "il a fait vite"	à làmbá "il s'est mis à l'abri"
-t- / -l-	kátáì "vestibules"	káláì "clôtures"
t- / r-	nous n'avons pas trouvé de paire pour cette opposition	
-t- / -r-	sátáì "groupes"	sàràì "tombe"

/ t / n'apparaît pas en finale. Son articulation est alvéolaire, la langue prend contact avec les alvéoles. Il se réalise comme une (occlusive) sourde, apicale non nasale, non continue, non vibrante.

## 2.7. Le phonème / d /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

d / t	cf. 2.6.		
d / v	nous n'avons pu trouver de paire pour cette opposition		
d-/z-	dìmà "lit"	zìmà "féticheur"	
	à dí "il a vu"	à zí "il a nagé"	
-d-/z-	la rareté de / z / à l'intervocalique ne nous a pas permis de trouver une paire pour cette opposition.		
d- / n-	à nà dàm "il a mis"	à nà nàm "il a laissé"	
	dò "sauterelle"	nò "là"	
-d-/n-	(à nà) bódè "il a dédouané"	bónè "malheur"	
d- / l-	dâ "avec"	lâ "condiment"	
	dútú "calebasse"	(à) lútú "il est bouché"	
-d- / -l-	kàdàì "cadeaux"	kàláì "clôtures"	
d- / r-	nous n'avons pas trouvé de paire pour cette opposition		
-d-/r-	"	"	"

/ d / est le partenaire sonore de / t / ; il n'existe pas en finale. Il se réalise comme une (occlusive) sonore, apicale, non nasale, non continue, non vibrante.

## 2.8. Le phonème / n /

L'identité phonologique de / n / ressort des rapprochements suivants :

n / t, d	cf. 2.6. et 2.7.		
n / m	cf. 2.3.		
n- / l-	nous n'avons pas trouvé de paires satisfaisantes pour cette opposition	à nàgù "il a collé"	et à nà lágù "il a léché".
-n- / -l-	fóónò "singe"	fóólò "sac"	
n- / r-	nous n'avons pas trouvé de paire pour cette opposition		
-n-/r-	báánàì "acacia"(pl.)	báaràì "nouvelles"	
n- / ñ-	étant donné la rareté de / ñ / à l'initiale nous n'avons		

pas trouvé de paire pour cette opposition.

-n-/ñ- bìná "coeur" bĩñã "phacochère"

A l'initiale devant consonne / n / est toujours porteur d'un ton et revêt dans ce cas un caractère vocalique. Sa réalisation phonétique devant une labiale est (m) et (n) devant une consonne vélaire; il en est de même à l'intérieur des mots dans un groupe Nasale + C; bien que cela ne soit pas logique, par commodité nous avons dans la graphie maintenu le m devant labiales et n devant dentales au lieu d'adopter dans tous les cas la graphie n.

/ n / existe en finale où il nasalise la voyelle précédente.

Ce phonème est une (consonne occlusive) nasale, (non continue non vibrante sonore), apicale.

## 2.9. Le phonème / l /

L'identité phonologique de / l / ressort des rapprochements suivants :

l / t, d, n	cf. plus haut		
l- / y-	lòlò "instrument pour faire des trous"	yòlò "touffe de cheveux"	
	à lútú "il est bouché"	à yúttú "il a glissé"	
l- / r-	nous n'avons pas trouvé de paire (cf. 2.10.)		
-l-/r-	kààlò "bambou"	kààró "flotteur"	

/ l / n'apparaît pas en finale. A l'initiale son articulation se situe au niveau des alvéoles ; à l'intervocalique on a une réalisation rétroflexe (l) ou (ɖ) la pointe de la langue étant retournée et dirigée vers l'arrière de la bouche, sa face inférieure prend contact avec la région alvéolaire.

/ l / se réalise comme une continue apicale (sonore, non vibrante, non nasale).

## 2.10. Le phonème / r /

Le phonème / r / pose un problème en dendi . A l'initiale et en finale, il est très rare et les mots dans lesquels il figure sont des emprunts :

- à l'initiale sur l'ensemble du corpus on rencontre 3 / r / :

ribà "bénéfice" (haoussa)

ràjiò "radio" (français)

róógò "manioc" (haoussa)

- en finale, sur tout le corpus on rencontre / r / 1 fois :

àlàsàr "soir" (arabe)

Les réalisations phonétiques de / r / varient suivant la position : à l'initiale / r / se réalise comme une vibrante à un seul battement rétroflexe, et en finale c'est une vibrante à plusieurs battements.

A l'intervocalique deux réalisations de / r / sont possibles :

1) / r / est réalisé comme une rétroflexe

2) / r / est réalisé comme une spirante ( y )

ex. bòró "homme" se réalise (bòrò) ou (bòyó)  
à múrusù "il a perdu" ( múrsù) ou ( múysù)

Dans certains cas c'est cette dernière forme qui sert de base pour la formation de dérivés sans que l'informateur reconstruise une autre forme avec r . ex. c'est la forme mùisànté "qui a perdu" qui est utilisé, l'informateur ne pouvant nous donner dans ce cas une forme mùrùsànté.

Deux interprétations sont possibles :

-1) Il existe deux réalisations possibles de / r / dans un même parler; l'évolution se faisant dans ce sens / r / → ( r̥ ) → ( y )

-2) Il s'agit chez notre Informateur d'une superposition de deux parlers le dendi et le zerma. Les Zerma auxquels les Dendi sont très liés, n'admettent pas la réalisation ( y ). Notre Informateur adopterait la réalisation r des zerma alors qu'en dendi / r / se réaliserait toujours ( y ).

Un complément d'enquête nous permettra de résoudre le problème.

Remarquons enfin, à l'intervocalique, que deux / r / successifs se réalisent comme des vibrantes à plusieurs battements (roulés). kárré "gorge".

Les rapprochements r / t, d, n, l ont été effectués plus haut. / r / se réalise comme une vibrante (apicalè).

## 2.11. Le phonème / s /

L'identité phonologique de / s / ressort des rapprochements suivants :

s- / z-	síibàì "poissons"	zíibàì "poches"
	à nà sàì "il a dispersé"	à zàì "il a volé"
-s- / -z-	à wáású "il est pressé"	à wáázú "il a appris la morale"
s / t	cf.2.6.	
s- / c-	à nà sírándì "il a courbé"	à nà círándì "il a teint en rouge"
	sòfó "fil"	còfó "aussitôt"
-s- / -c-	táásò "assiette"	táácò "engrais"

A l'initiale comme à l'intervocalique / s / se réalise comme une apico-alvéolaire, la pointe de la langue touchant les alvéoles.

En finale / s / est apparu une fois dans notre corpus : bùgùs "avec force".

Avec son partenaire sonore / z / , / s / forme plutôt une opposition de forte à douce que de sourde à sonore.

/ s / est une (sifflante) sourde apico-alvéolaire.

## 2.12. Le phonème / z /

L'identité phonologique de / z / ressort des rapprochements suivants :

z / s	cf.2.11.
z / d	cf.2.7.

z-/ j-	zámá "parce que"	jámá "foule"
	à zííbì "il est sale"	à jííbì "il a dormi"
-z-/-j-	bàizó "chicotte"	bàijó "liane"

/ z / est le partenaire sonore de / s / (cf. 2.11.). En finale / z / est apparu une fois dans un emprunt au français : à nà nò bíz il a donné un baiser. A l' intravocalique / z / apparaît rarement . C'est une (sifflante) sonore, apico-alvéolaire.

### 2.13. Le phonème / c /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

c-/ j-	cíndáí "restes"	jíndáí "cous"
	cámáí "rats"	jámáí "foules"
-c-/-j-	bírícáí "briquets"	bíríjái "filets de pêche"
c / s	cf. 2.11.	
c-/ k-	à cábú "il a rasé"	à kábú "il a compté"
	cámábáí "plats émaillés"	kámábáí "bras" (pluriel)
-c-/-k-	múcó "croupion"	múkò "chaussure fermée"
c-/ ñ-	(à) cáó "il a lu"	ñáò "mère"
-c-/-ñ-	nous n'avons pu trouver de paires pour cette opposition.	
c-/ y-	à cáó "il a lu"	à yáo "il a traversé le fleuve"
	cámábáí "plats émaillés"	yámábáí "petits murs"

Le phonème / c / n'existe pas en finale. Il se réalise comme une (occlusive) palatale sourde, non nasale, non continue.

### 2.14. Le phonème / j /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

j / c cf. 2.13.

j / z	cf. 2.12.	
j-/ g-	jáò "saison sèche"	gáò "dent"
	jándáí "contes"	gándáí "poitrines"
-j-/-g-	nous n'avons pu trouver de paires pour cette opposition.	
j-/ ñ-	jáò "saison sèche"	ñáò "mère"
-j-/-ñ-	nous n'avons pu trouver de paire pour cette opposition en raison de la rareté de / ñ / en cette position.	
j- / y-	jàò "soif"	yàò "étranger"

Partenaire sonore de / c / , / j / se réalise comme une (occlusive) palatale sonore, non nasale, non continue. Il n'existe pas en finale.

### 2.15. Le phonème / ñ /

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapprochements suivants :

ñ / c, j cf. 2.13. et 2. 14.

ñ / n cf. 2.8.

ñ / ñ ñá "mère" (à nà) nóà "il a mangé"

La rareté de ces deux phonèmes / ñ / et / ñ / tant à l'initiale qu'à l'intervocalique ne nous a pas permis de faire des rapprochements plus satisfaisants. A l'intervocalique il ne nous a pas été possible de trouver une paire pour illustrer cette opposition .

ñ- / y- ñáò "mère" yàò "étranger"

Ce phonème inexistant en finale, apparaît peu dans l'ensemble du corpus ( 9 fois à l'initiale, 7 fois à l'intervocalique). Une succession n + i se réalise ( ñ )

/ ñ / est une nasale palatale (non continue) (sonore).

2.16. *Le phonème / y /*

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapproche-  
ments suivants :

y / c, j, ñ, l cf. 2.13-14-15- et 2.9.

y- / w-	à yá	"à l'intérieur"	à wá	"il a déféqué"
	yáásáí	"proverbes"	wáásáí	"rapidité" (pluriel)

/ y / n'apparaît qu'à l'initiale. Sur son rôle de consonne cf.  
/ i /.

Il se définit comme une continue palatale non nasale.

2.17. *Le phonème / k /*

L'identité phonologique de / k / ressort des rapprochements  
suivants :

k- / g-	kàmbáí	"bras"	gàmbáí	"portes"
	kàánáí	"sorglo" (pl.)	gàánáí	"danses"
-k- / -g-	kànká(m)	"action de se pavaner"	kàngá	"comme"

k / c cf. 2.13.

k- / ñ- kóáaráí "boucliers (à nà) ñóáaráí "il a mendié"

-k- / -ñ- nous n'avons pas trouvé de paire.

k- / w-	kùráí	"peaux"	wùráí	"excréments"
	kòngó	"feuille de doum"	wòngó	"guerre"

k- / h-	à nà kàì	"il a tissé"	à nà hàì	"il a tiré"
	kààbáí	"mentons"	hààbáí	"cotons"

-k- / -h- / h / est rare à l'intervocalique ; nous n'avons donc pu  
trouver de paire pour cette opposition.

Le phonème / k / n'apparaît pas en finale. Nous avons noté les  
réalisations : k + i → (kʲi)

k + o → (kʷo)

Ce phonème se réalise comme une (occlusive) vélaire sourde, non  
nasale, non continue.

2.18. *Le phonème / g /*

L'identité phonologique de / g / ressort des rapprochements  
suivants :

g / k, j cf. 2.17. et 2.14.

g / ñ nous n'avons pu trouver de paire pour illustrer cette op-  
position étant donné la rareté de / ñ /.

g- / w-	gáásáí	"calebasses"	wáásáí	"rapidité" (pluriel)
	gùráí	"noyaux"	wùráí	"excréments"
g- / h-	gánáí	"poux"	hánáí	"poissons"
	gàndáí	"poitrines"	hàndáí	"mois" (pluriel)

-g- / -h- nous n'avons pas trouvé de rapprochements pour cette oppo-  
sition.

/ g / est le partenaire sonore de / k /. Il se réalise comme  
une (occlusive) vélaire, sonore, non nasale, non continue.

2.19. *Le phonème / ñ /*

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapproche-  
ments suivants :

ñ / k, g, n cf. plus haut.

ñ- / w- nous n'avons pu trouver de paire pour cette opposition.

Le phonème / ñ / apparaît rarement dans notre corpus, soit 4  
fois à l'initiale. En finale, il nasalise la voyelle précédente.

Il se réalise comme une nasale vélaire (non continue)

2.20. *Le phonème / w /*

L'identité phonologique de ce phonème ressort des rapproche-  
ments suivants :

w / k, g, y cf. plus haut.

w- / h-	à nà wí	"il a tué"	à nà hí	"il a prêté"
	à nà wáí	"il a traité"	à nà háí	"il a ouvert"

w / η nous n'avons pu trouver de paire pour cette opposition.

De même que / y /, / w / n'apparaît qu'à l'initiale.

Il se définit comme une continue, vélaire non nasale.

### 2.21. Le phonème / h /

L'identité phonologique de / h / ressort des rapprochements effectués avec k, g, ŋ, w.

Il se définit comme une continue glottale. Il n'existe pas en finale.

## 3. DEFINITION ET CLASSEMENT DES PHONEMES

### 3.1. Les Voyelles : définition

/ i /	aperture minimale non arrondie	i / e i / u
/ u /	aperture minimale arrondie	u / o u / i
/ e /	aperture moyenne non arrondie	e / i, a e / o
/ o /	aperture moyenne arrondie	o / u, a o / e
/ a /	aperture maximale	a / e, o

### 3.2. Classement

Les voyelles peuvent être rangées en trois séries :

1. -aperture minimale : i, u
2. -aperture moyenne : e, o
3. -aperture maximale : a

On aura les ordres suivants :

arrondies : u, o  
non arrondies : i, e  
neutre : a

Ce classement nous permet d'établir un tableau des voyelles :

i	u
e	o
a	

### 3.3. Les Consonnes : définition

/ p /	sourd labial non nasal	p / b p / f p / m
/ b /	sonore labial non nasal	b / p b / v, d b / m
/ m /	nasal labial	m / p, b m / n
/ f /	sourd labio-dental	f / v f / p, t
/ v /	sonore labio-dental	v / f v / b, d

/ t /	sourd	t / d
	apical	t / f, s
	non nasal	t / n
	non continu	t / l
	non vibrant	t / r
/ d /	sonore	d / t
	apical	d / v, z
	non nasal	d / n
	non continu	d / l
	non vibrant	d / r
/ n /	nasal	n / t, d, l, r
	apical	n / m, ñ
/ l /	continu	l / t, d
	apical	l / y
	non vibrant	l / r
	non nasal	l / n
/ r /	vibrant	r / t, d, n, l
/ s /	sourd	s / z
	apico- alvéolaire	s / t, c
/ z /	sonore	z / s
	apico- alvéolaire	z / d, j
/ c /	sourd	c / j
	palatal	c / s, k
	non nasal	c / ñ
	non continu	c / y
/ j /	sonore	j / c
	palatal	j / z, g
	non nasal	j / ñ
	non continu	j / y

/ ñ /	nasal	ñ / c, j, y
	palatal	ñ / n, n
/ y /	continu	y / c, j
	palatal	y / l, w
	non nasal	y / ñ
/ k /	sourd	k / g
	vélaire	k / c
	non nasal	k / η
	non continu	k / w, h
/ g /	sonore	g / k
	vélaire	g / j
	non nasal	g / η
	non continu	g / w, h
/ η /	nasal	η / k, g, w
	vélaire	η / ñ
/ w /	continu	w / k, g
	vélaire	w / y, h
	non nasal	w / η
/ h /	continu	h / k, g
	glottal	h / w
	non nasal	h / η

#### 3.4. Classement

Les phonèmes consonantiques se groupent en séries :

- 1 - sourdes : p f t s c k
- 2 - sonores : b v d z j g
- 3 - nasales : m n ñ n
- 4 - continues : l y w h
- 5 - vibrante : r



De plus, on établira les ordres suivants :

1. Labiales : p, b, m
2. Labio-dentales : f, v
3. Apicales : t, d, n, l, r
4. Apico-alvéolaires : s, z
5. Palatales : c, j, ñ, y
6. Vélaire : k, g, ŋ, w
7. Glottale : h

Nous pouvons établir les tableaux des consonnes à l'initiale, à l'intervocalique et en finale.

#### Consonnes initiales

<i>sourdes</i>	p	f	t	s	c	k
<i>sonores</i>	b	(v)	d	z	j	g
<i>nasales</i>	m		n		ñ	ŋ
<i>continues</i>			l		y	w
<i>vibrante</i>			(r)			

Les phonèmes / v / et / r / ont été mis entre parenthèses en raison de leur rareté à l'initiale. Ils n'apparaissent que 3 fois chacun, dans cette position et dans des emprunts (cf. 2.5, 2.10.)

#### Consonnes intervocaliques

Nous avons indiqué la réalisation phonétique de certains phonèmes à l'intervocalique, quand il y avait lieu. On notera, en particulier la disparition de / y / et de / w / qui ne sont plus que des réalisations phonétiques, à l'intervocalique, de / r / et de / o /.

p	f	t	s	c	k
b	(v)	d	z	j	g
m		n		ñ	ŋ
(d)	l	(y)	(w)		h
(r)	r	ʁ			↓
					o

#### Consonnes finales

(p)	(s)
	(z)
m	n
	(ŋ)
(r)	

En finale, le tableau des consonnes est très réduit. p, s, z, et r, n'apparaissent qu'une fois dans notre corpus. / ŋ / est rare également. De plus les nasales / m / et / n / sont réalisées implosives et nasalisent la voyelle précédente.

## 4. COMBINAISONS

### 4.1. Les Tons

Les mots du type CVCV présentent six combinaisons possibles sur neuf théoriquement possibles, soit :

- *haut-haut*

táfé	"jument"
báká	"boule"
bási	"chair"

- bas-bas	fùnè	"trou"
	fùlâ	"chapeau"
	bâtâ	"sillon"
- haut-bas	sábù	"cause"
	fùlám	"peul"
	bâtâ	"petite boîte"
- bas-haut	tâfé	"pagne"
	fòbù	"petit canari"
	banâ	"hippopotame"
- haut-haut-bas	séédâ	"témoin"
	bãñâ	"esclave"
	fóólô	"sac"
- bas-haut-bas	zólâ	"calebasse"
	à tîsô	"il a éternué"

Dans les mots du type CVC(C)V(V)CV, on trouve les combinaisons suivantes :

-haut-haut-haut	à nâ sásábú	"elle a pilé"
-bas-bas-bas	à sùnsùnù	" il s'est écarté"
-haut-haut-bas	súlúmâ	"aiguille"
-bas-bas-haut	câfârî	"païen"
-haut-bas-bas	bâncîllî	"insecte"
-bas-haut-haut	sómááni	"poisson"

-haut-bas-haut	lágàré	"faible"
-bas-haut-bas	à sùdúdu	"il a réfléchi"
-haut-haut-haut-bas	sárikô	"pêcheur"
-bas-bas-haut-bas	túrârê	"parfum"
-bas-haut-haut-bas	zùnkúmô	"bosse"

Nous n'avons pas trouvé les combinaisons haut-bas-haut-bas et bas-bas-haut-bas.

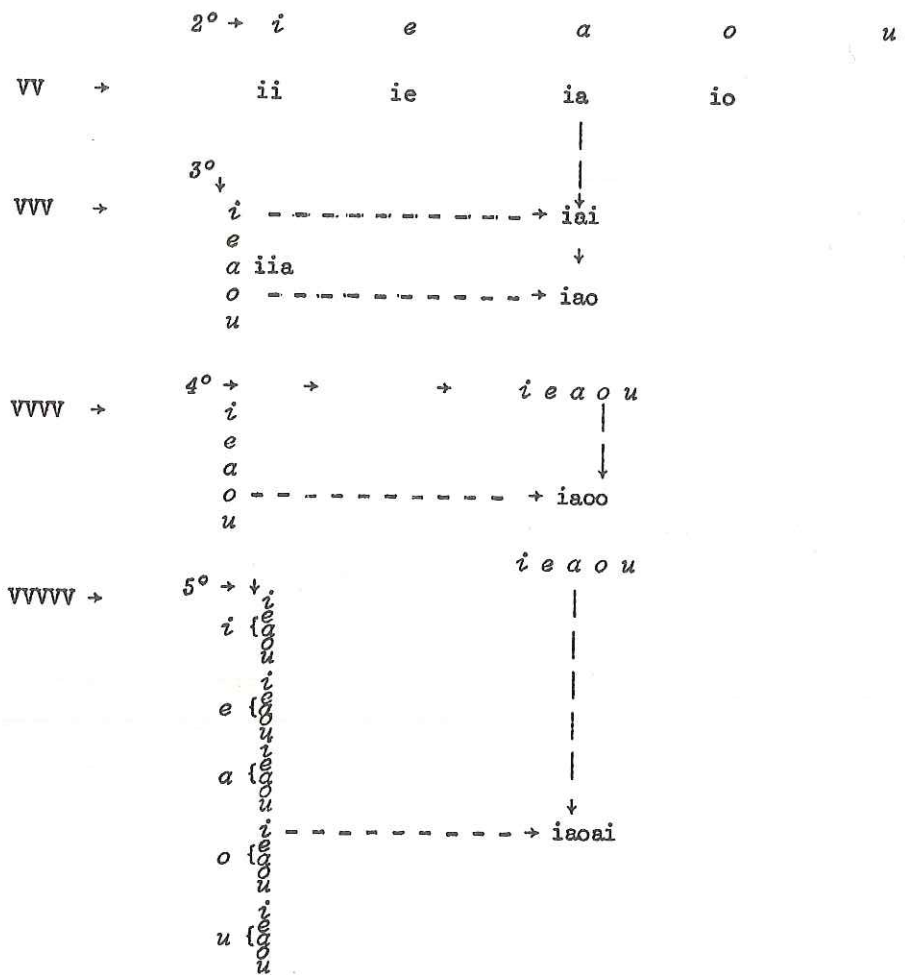
#### 4.2. Les voyelles

- Les groupes de voyelle

Aucune succession de voyelle n'est admise à l'initiale. Par contre, entre les consonnes et en finale les successions de deux voyelles isotimbres ou non sont possibles. Un groupe de voyelle peut comprendre jusqu'à six voyelles successives. Les tableaux suivants illustrent les combinaisons possibles de voyelles rencontrées dans notre corpus, à partir de i, e, a, o, u. Nous envisagerons les successions i + i, i + e, i + a, i + o, i + u, puis ii + i, il + e, etc. Le premier tableau présenté rend compte d'une part de l'existence des groupes vocaliques rencontrés et d'autre part de ceux qui n'apparaissent jamais dans notre corpus. Toutefois les combinaisons existantes sont trop peu nombreuses pour justifier une telle présentation pour l'ensemble des combinaisons. C'est pourquoi, nous ne présenterons qu'une fois ce tableau pour les combinaisons de / i / avec d'autres voyelles. Les autres tableaux ne donneront que les groupes attestés et non ceux qui manquent.

Enfin, nous signalons pour chaque groupe, sa réalisation phonétique.

/ i / + I.<sup>o</sup> voyelle



Les voyelles notées en caractère italique représentent toutes les possibilités de combinaisons vocaliques. Les autres caractères utilisés représentent les groupes existants dans notre corpus.

Dans les tableaux suivants, seuls les groupes existants sont mentionnés. Les groupes de base inexistantes sont entre parenthèses.

On a indiqué aussi la position de ces groupes: (+) = en finale  
(<sup>o</sup>) = entre consonne

/ i / première voyelle

iV →	ii (+ <sup>o</sup> )	ie (+)	ia (+)	io (+)
iVV →	iaa ( <sup>o</sup> )	iai (+)	iao (+)	
iVVV →		iaoo (+)		
iVVVV →		iaoai (+)		

Les réalisations phonétiques de ces groupes sont les suivantes :

- 1) ii isotone non final se réalise ( i : )
- 2) Dans les successions i + i, e, a, o, il se développe entre i et la voyelle suivante un ( y ); on a les réalisations ( iyi ) ( iye ) , ( iya ) , ( iyo ) , ( iyey ) , ( iyao ) , ( iyawo ) , ( iyawey ) .

/ u / première voyelle

uV →	ui (+ <sup>o</sup> )	(ue)	ua (+ <sup>o</sup> )	uo (+)	uu (+ <sup>o</sup> )
uVV →	uia (+ <sup>o</sup> )	uai (+)	uoa (+)		
	uio (+)				
uVVV →	uiaai (+)		uoaai (+)	uuoa (+)	

Les réalisations phonétiques de ces groupes sont les suivantes:

- 1) uu se réalise en finale, comme entre consonnes ( u : )
- 2) Dans les successions u + i, i se réalise ( y ); on a les réalisations : ( uy ) , ( uya ) , ( uyo ) , ( uyey )
- 3) Dans les successions u + a, o, il se développe entre u et la voyelle un ( w ); soit les réalisations ( uwa ) , ( uwo ) , ( uwey ) ( uwowa ) , ( uwowey ) .

## / e / première voyelle

eV → ei (+)	ee (°)	(ea)	(eo)	(eu)
eVV → eie (+)	eei (+)			
	eia (+°)			
eVVV → eiai (+)	eeia (°)			
	eeio (+)			
eVVVV →	eeiai (+)			

Les réalisations phonétiques de ces groupes sont les suivantes :

- 1) ee se réalise ( e : )
- 2) Dans les successions e(e) + i , il se développe un léger (y) entre e(e) et i; soit ei → (eyi), eei → (e:yi)
- 3) Dans les successions e(e) + i + voyelle, le i se réalise ( y ) soit : eie → (eye), eia → (eya), eiai → (eyey) et ainsi de suite.

## / o / première voyelle

oV → oi (+°)	(oe)	oa (+°)	oo (+°) (ou)
oVV → oii (+)	oee (°)	oai (+)	
	oia (+°)	oaa (°)	
	oio (+)		
	oiu (+)		
oVVV → oiai (+)		oaiā (+°)	
oVVVV → oioia (+)		oaiāi (+)	
	oioio (+)		
oVVVVV → oioiai (+)			

Les réalisations phonétiques de ces groupes sont les suivantes :

- 1) Les successions oo en finale et entre consonnes se réalisent ( o : )
- 2) Dans les successions o + e, o + a + voyelle, o + se réalise ( w ) sauf quand la consonne précédente est / y /
- 3) Dans les successions o + i (+ voyelle + i + voyelle + i) chaque i se réalise ( y ). soit oiū → (oyu), oioia → (oyoya)

## / a / première voyelle

aV → ai (+°)	(ae)	aa (+°)	ao (+°) (au)
aVV → aia (+°)			aoi (+)
	aio (+)		aoa (+°)
	aio (+°)		aoo (+)
aVVV → aiaa (°)		aaoa (+)	aoii (°)
	aiai (+)		aoia (°)
			aoai (+)
aVVVV → aiaai (+)			aoaio (+)
	aiuia (+)		
	aiuia (+)		
aVVVVV → aiuiāi (+)			aoaiāi (+)

Les réalisations phonétiques de ces groupes sont les suivantes :

- 1) aa se réalise dans tous les cas ( a : )
- 2) Dans les successions a + i (+ V + i + V) les i se réalisent ( y ) soit ai → (ey), aia → (aya), aiuia → (ayuya) etc.
- 3) La succession ao se réalise (ao)
- 4) Dans les successions a + o + voyelle(+ i), o se réalise ( w ). soit aoa → (awa), oai → (awey), aoo → (awo), aoaio → (aweyo), etc.

- l'harmonie vocalique

Dans le type de syllabe CVCV, toutes les combinaisons de voyelles sont possibles. Toutefois, les disyllabes CeCo, CiCu et CuCo apparaissent plus rarement.

Nous avons remarqué, de plus une forte tendance à l'harmonie vocalique: près de 50% des disyllabes sont isotimbres, soit :

CiCi, CeCe, CaCa, CoCo, CuCu.

4.3. *Les Consonnes*

Les groupes de consonnes existent à l'intervocalique, dans le type de mot CVCCV; CC peut être :

- nasale + p, b, t, d, n, s, z, c, j, k, g
- une succession de 2 consonnes identiques : bb, mm, tt, dd, nn, ll, rr, kk, gg. Notre justification pour les traiter comme deux consonnes successives et non comme une longueur est qu'elles apparaissent là où apparaissent d'autres groupes consonantiques.
- liquide ou vibrante +consonne. Ce dernier cas résulte de la chute d'une voyelle entre la liquide ou vibrante et la consonne.

En finale, il n'existe aucun groupe de consonnes. A l'initiale, signalons une exception due à l'emprunt : krîno "crayon. les seuls groupes sont la nasale alors porteuse d'un ton suivie d'une consonne. La nasale a alors un caractère vocalique.

Nicole TERSIS

PARIS, décembre 1968

EMPRUNTS AU HAOUSSA ET A L'ARABE

Nous remercions très vivement M. Claude GOUFFE de nous avoir aidé à rechercher et à transcrire les emprunts au haoussa. Ces emprunts sont au nombre de 220 sur l'ensemble de notre corpus. Toutefois, nous ne prétendons pas être exhaustif.

Il faudra distinguer, parmi les termes haoussa cités ceux qui ont été directement empruntés par le dendi de ceux qui ne sont indiqués qu'à titre de rapprochement et dont on ne peut, avec certitude, dire s'ils ont été empruntés ou non par le dendi (nous les ferons suivre d'un point d'interrogation). Enfin, certains termes haoussa étant eux-mêmes empruntés à l'arabe, à l'anglais ou autres langues, il est vraisemblable que le dendi ait emprunté ces termes par l'intermédiaire du haoussa et non directement à l'arabe, à l'anglais ou autre langue. Cependant il existe des emprunts directs à l'arabe.

- Pour le haoussa, nous avons gardé la transcription adoptée par M. GOUFFE (3) :
- seul le ton bas est noté : / ˘ / ; (une voyelle sans ton indique une voyelle à ton haut).
  - le ton sur la consonne indique une succession haut-bas en syllabe CVC.
  - le 7 = le coup de glotte.
  - les glottalisées sont représentées par des majuscules.

Nous remercions également M. Marcel COHEN et M. MEZZI d'avoir bien voulu participer à la recherche des mots arabes et à la révision de leur transcription:

- $\bar{V}$  : voyelle longue
- 7 : coup de glotte
- ' : spirante pharyngale sonore
- le point sous la consonne indique que la consonne est emphatique.

Nous avons choisi de donner la forme de l'arabe classique, dans l'ignorance de la provenance de l'emprunt. C'est la forme écrite précédée de l'article qui est présentée bien qu'elle n'apparaisse pas toujours dans le terme emprunté.

Nous nous bornerons, ici, à présenter les termes haoussa et arabes; toutefois nous faisons quelques remarques :

- le schème tonal du terme haoussa et dendi est souvent semblable.
- à un / r / du haoussa, correspond un / l / du dendi
- une longueur vocalique en arabe correspond, la plupart du temps à un ton haut de la voyelle en dendi.

dendi		haoussa	arabe
1. ìbìlìsì	"démon, diable"	ʔìblìs	iblis
2. àà	"non"	ʔaaʔaa	
3. ábáà	"toujours"	ʔábáà	abadan
4. ámmá	"mais"	ʔámmaa	amma
5. ánnásárá	"européen"	násaara	al-nasāra
6. áttànnì	"lundi"	ʔáttànnì (Gobir)	al-tanīn
7. áddá	"coupe-coupe"	ʔáddaa	
8. áddùhá	"moment après le lever du soleil"	ʔádduʔáa	adduha
9. ándúná	"monde, terre"	duuniyáa	áddunia
10. álisiláamá	"musulman"		al-muslim
11. álicidiri	"bouilloire"	ʔáلكidiri	al-kidru
12. álamíisi	"jeudi"	ʔálhámis	al-xamis
13. álátúumi	"orphelin"		alyatim
14. álaríba	"mercredi"	lâárâbaa	al-irbi'a
15. álasâr	"soir"	lâʔasâr	al-'aṣr
16. áláháana	"pardon"	lâʔanáa "faute"	al-ḥanānu
17. áláhára	"autre vie"	laahirâa	al-axira
18. álomaru	"vie"		al-'omr
19. áluúlá	"après-midi"		al-ʔulá
20. álbarká	"bénédiction"	ʔálbarkáa	al-baraka
21. álmaári	"soir"	ʔálmuurú	al-mayrib
22. álmáni	"bétail"		al-malu (bien)
23. álfá	"qui enseigne"		al-ʔáqi

24. álfatía	"1 <sup>er</sup> verset du coran"	faatihá	al-fatiha
25. álfazáru	"aurore"	ʔálfijir	al-fajru
26. álzam	"mors du cheval"	lizzaamii	al-lijām
27. álzánna	"paradis"	ʔáljannáa	al-jannatu
28. álzumá	"vendredi"	(ʔá)jummaʔaa	al-jumu'atu
29. álcábu	"étrier"		al-rikābu
30. álkūrāána	"coran"	ʔálkūrʔaanii	al-qorʔānu
31. álgáitá	"instrument de musique"	ʔálgaitáa	al-ʔayṭa
32. álwáati	"moment"		al-waqtu
33. álwáala	"ablution"	ʔálwáala	al-wuḡḡu
34. áricé	"canne à sucre"	rákke	
35. ásínti	"samedi"	ʔássubícii	al-sibtu
36. ázawá	"nord"	ʔarēwa (?)	
37. ácikān	"vrai"	hákiiká(a)	al-haḡiqatu
38. ákoāti	"caisse, malle"	ʔákʔáati (emprunté au yorouba)	
39. áku	"perroquet"	ʔáku (emprunté)	
40. péétú	"culotte"	heetoo "short"	
41. bínni	"village"	birnii (emprunté au kanouri)	
42. béébé	"sourd-muet"	beebee	
43. bééné	"haut, ciel"	beenee "étage d'une maison"	
44. bèéla	"flamme"	bál bál (idéophone: brûler avec des flammes claires)	
45. báábá	"père"	báaba	
46. báábá.yá.fáadi	"chaise à bascule"	báaba.yaa.faaDi	"papa est tombé"
47. báaru	"nouvelle"	lâabaarii	al-xabaru
48. bátá	"boite"	battâa	
49. bátú	"cercle"	bātu "affaire"	
50. bánté	"cache-sexe"	bāntee	
51. bárkáta	"ensemble"	bárkátâi "en désordre"	
52. báciili	"avare"		al-baxīlu
53. bokiti	"seau"	bookiti (cf. anglais)	
54. búutá	"bouilloire"	buutâa	
55. búudá	"brume"	buudâa	
56. bútáli	"bouteille"	buutálii (cf. anglais)	
57. bútúlu	"ingrat"	būtūluu	
58. búla	"bleu"	bulâa (cf. anglais)	
59. búrugú	"rat de Gambie"	burguu	
60. búci	"cérémonie"	bíkii (mariage ou naissance)	
61. búkká	"case en paille"	bukkâa	
62. málgári	"chef du village"	mái gáii	
63. máálá	"calebasse"	maaraa "morceau de calebasse pour prendre la pâte"	
64. máásá	"beignet"	maasâa	
65. á māmáci	"il s'est étonné"	mâamaakii "étonnement"	
66. málaiká	"ange"	málaaʔikâa	al-maláʔikatu
67. málfá	"fusil"		midfa'

68. māsiba	"désespoir"	māsibāa	al-musībatu
69. magorī	"celui qui vend des médicaments"	magoozi	
70. moolò	"luth à 3 cordes"	mooloo	
71. mōtā	"auto"	mootāa ( cf. anglais)	
72. muūdū	"mesure"	muuduū	al-muddu
73. muūsū	"chat"	mussāa	
74. mūmūsū	"sourire"	mūmūsii (?)	
75. mūnāficī	"traître"	munaafūkii	al-munāfiqū
76. mūrāādū	"affaire"	mūrāādī(i) "désir"	al-murādu
77. fitillā	"lampe"	fitilāa	al-fatīlatu
78. filāfilī	"pagaie"	filāafilīi	
79. fērējē	"brique"	birki, burgi, birgii (emprunt à l'anglais?)	
80. à fāāōā	"il a dépecé"	faawā "boucherie"	
81. fātāārī	"pagne"	fātāāxi(i)	
82. fātālā	"étouffe"	fātālā(a)	al-fatla
83. à nā fānsā	"il a délivré"	yaa fānsaa "racheter, affranchir"	
84. fārāntī	"plat"	h <sup>w</sup> ārāntīi	
85. fārānsī	"français"	h <sup>w</sup> ārānsī "la France, le français"	
86. à fāhām	"il a compris"	yaa fāhīmāa	fahima
87. fōōmā	"vantardise"	hoomāa	
88. fūlā	"chapeau"	hūulaa	
89. tīmatī	"tomate"	tūmaatī (cf. français)	
90. tēélā	"machine à coudre"	teelā (cf. anglais)	
91. tēēkū	"mer"	tēēku	
92. à tēlāsū	"il est nécessaire"	tiilās "obligation"	
93. tāābūlū	"table"	taābilīi (cf. français)	
94. tāāsā	"assiette"	taāsāa	al-tāsu
95. tāāci	"engrais"	taākīi	
96. tāōāi	"jumeaux"	tavāayee	
97. à nā tabā	"il a goûté"	yaa tabāa "il a touché(?)"	
98. tabā	"tabac"	taabāa	
99. à tamāān	"il a crû"	tāmmahāa	
100. tāfānnūā	"ail"	tāfānnūwāa	
101. tāddāūā	"encre"	tāddawāa	al-dawātu
102. tāntābārū	"pigeon"	tāntābāraa	
103. tālībī	"élève"	Daalībīi	al-tālibu
104. tālātā	"mardi"	tālaatāa	al-θulaθā7u
105. tālkā	"pauvre"	talāk(k)ā (emprunt au touareg)	
106. tāsbābā	"chapelet"	tāsbahāa	al-sibhātu
107. tākārdaa	"papier"	tākārdaa	
108. tākūbā	"épée"	tākūbbīi (emprunt au touareg ?)	
109. tōīkō	"piège"	tāskōo	
110. tōnkōā	"piment"	t <sup>w</sup> ankāa (emprunt ?)	
111. à tuūbī	"il a demandé pardon"	naa tuuba	tāba

112. à tūfā	"il a craché"	yaa toofāa	
113. tūrārē	"parfum"	tūrāaree	
114. tūrūmī	"pagne"	tuzmīi	
115. dīllāālī	"revendeur"	dīllāālīi	al-dallālu
116. dikū	"mouchoir de tête"	7ādiikōo	
117. à nā dēdāndī	"il a mesuré"	daidai "exact"	
118. dā	"avec"	dā	
119. dāāmā	"mieux"	daamaa "assez, beaucoup"	
120. à dābē	"il a damé"	yaa dāBāa	
121. dābāi	"manière"	dābaarāa	
122. dābū	"magie"	dabōo	
123. à dāmbē	"il a donné des coups de poings"	dambe "boxe"	
124. dāmbū	"couscous"	dambuu	
125. dāndīmī	"qui ne voit pas la nuit"	dūndūmīi	
126. dālmā	"plomb"	darmāa	
127. dāgā	"canari"	daga	
128. à nā dōlē	"il a forcé"	doolē "nécessairement"	
129. à nīnī	"il est cuit"	yaa nūna (?)	
130. nāfīlā	"prière"	naafilāa	al-nāfilatu
131. nāciā	"boulette de riz"	nāakiyāa "confiserie"	
132. n̄dōlōiō	"gouttière"	7īndāzāzō	
133. lēēmā	"parapluie"	laimāa	
134. lēēmū	"agrume"	lēemuū	al-laimūnu (c (cirron))
135. lābūdā	"vrai"	lāabuddā	lābudda
136. à nā lāmbā	"il a emailé"	lāmbāa (emprunt à l'anglais?)	
137. lāmbū	"jardin"	lāmbuu	
138. latījā	"adulte"	dattīijō (emprunt au peul)	
139. lādām	"qui appelle pour la prière"	lāadañ	al-aqānu
140. à lālābā	"il tâte"	yaa laalābaa	
141. lākālī	"intelligence"	hankālīi	al-'aqlu
142. lāhādī	"dimanche"	lahādī	al-7ahādu
143. lōomā	"bouchée"	loomāa	
144. lōkōtōrō	"docteur"	lōkōtorō (cf. français)	
145. rībā	"bénéfice"	riibāa	al-riibā7
146. rōōgō	"manioc"	ʀoogoo	
147. sīmīntī	"ciment"	sīmīntīi (cf. anglais)	
148. sīnī.kō	"maître de l'indigo"	ʃuunīi "indigo"	
149. sīlīmā	"cinéma"	sīl(i)maā (cf. français)	
150. sīrīifī	"qui est ensorcellé"	sīhirīi "magie"	
151. sījīfā	"case-toit plat"	ʃīgīfāa	
152. à sīkkā	"il a eu des doutes"	ʃakkāa	al-ʃakkū
153. sēédā	"témoin"	saidāa	al-sāhādatu
154. sā	"chance"	saa7āa	
155. sēōrō	"moustique"	sauʀoo / sabʀoo	
156. sībū	"cause"	sabōo dā "parce que"	

157. sàfúnù	"savon"	sàabulii	al-ṣābūnu
158. sàfurù	"petit déjeuner"	sàhur	al-sahūru
159. à sālām	"il a salué"	sàlaamà	sallama
160. à nà sàsábù	"il a pile"	yaa sassàbee	"débrousser"
161. sòjè	"soldat"	sooji	(cf. anglais)
162. súbà	"demain"	ʔàsùbaà	"matin" al-ṣubhu
163. à sùdùdù	"il est pensif"	yaa sàduudà	
164. à nà sùnsùn	"il a suçé"	yaa SooSàa	
165. sùkírì	"sucre"	sukàrii	al-sukkaru
166. zìibà	"poche"	ʔàljiihuu	al-jaibu
167. à nà ziná	"il a fornicqué"	zina	al-zinā "adul- tère"
168. à zirkítì	"il s'est roulé"	yaa jirkítaa	"tourner" (?)
169. zàmá	"parce que"	zàmaa	
170. à nè zàmà	"il m'a trahi"	zàmà	
171. zàkkà	"impôt"	zàkkaa	al-zakātu
172. zágù	"harpon"	zagò	
173. zù	"bande de tissu"	zuguu	
174. zùnùbù	"pêche"	zùnubii	al-ḍunbu
175. zùngùrù	"calebasse"	zùngùruu	
176. à cì	"il a dit"	yaa cèe	(?)
177. cìfì	"poisson"	kiifii	
178. cìtá	"condiment"	cìtta	"poivre africain"
179. à cínì	"il a construit"	ginii	"action de maçonner"
180. cìrì	"sel"	gisirii	(?)
181. à cáádà	"il est cher"	Sàadaa	
182. cāfàrì	"pañen"	kaafirii	al-kāfiru
183. cāllé	"tissu"	Kʷallee	
184. cākòaló	"bière de mil"	ṣāapaaaloo	(emprunt)
185. jidìgò	"instrument de musique"	gidìga(a)	
186. jémájè	"roussette"	jeemaagèe	
187. jāmá	"foule"	jāmaʔaa	al-jam'u
188. jāngáli	"impôt"	jāngalii	"taxe sur le bétail"
189. jāhanamá	"enfer"	jāhannamāa	al-jahīmu
190. jōmbó	"plaie"	gʷambo	
191. jùlā	"commercant"	Dan jùulaa	
192. à nà yāāfá	"il a pardonné"	yaa yāafaa	
193. à yāddá	"il était d'accord"	yaa yārda	
194. káinè	"cadet"	Kanèe	
195. kátákó	"planche"	kaataakoo	
196. kálām	"tige"	ʔàlkalāmii	al-qalamu
197. kálmè	"houe"	gārmaa	"grande houe à manche court"
198. kārāmmisícì	"velours"	kāzammuskii	
199. kārānzì	"pétrole"	kānānzir	(cf. anglais)
200. kārágá	"chaise"	kāragāa	
201. kārāsù	"papier"		al-kurrāsu

202. kākàcì	"instrument de musique"	kāakāakii	
203. káñòá	"potasse"	kanwaa	
204. koalíba	"bouteille"	kʷalba	
205. kóakòá	"noix de coco"	kʷaakʷaa	
206. kòdóikò	"pont"	kādaakòo	
207. kondó	"panier"	kʷandoo	
208. kórò	"hyène"	kuwaa	
209. à nà kókóbé	"il a secoué"	yaa kakkàBee	
210. kòkòrò	"écheveau"	kʷarkʷaroo	
211. à kúúá	"il a crié"	kuuwāa	"cri"
212. kùfú	"mousse,écume"	fùufuu, hùuhuu	(?)
213. kúnkúm	"brique"	KunKuu	
214. kúlú	"tout"		al-kullu
215. kùréjé	"écureuil fouisseur"	kùreegee	
216. kùrukútú	"tam-tam"	kukutu	
217. kùrukúnú	"ver de Guinée"	kùrkunuu	
218. gāibāi	"arbre"	gòoribāa	
219. gāngām	"tambour"	gāngaa	
220. gārú	"barrière"	gāaru	"mur d'enceinte"
221. gārúá	"teinture rouge"	gā(a)ruurāa	
222. gāzéré	"court"	gājeeree	
223. góóró	"célibataire"	gʷauwo	
224. góórò	"kola"	goorò	
225. góndā	"papaye"	gʷandāa	
226. gùugá	"seau"	gùugāa	
227. à nà gùngùràì	"il a fait rouler"	yaa gangārād dà	"faire rouler sur une pente"
228. wāānì	"autre"	wani	"autre" (?)
229. wāázù	"conseil religieux"	waʔāzii	al-wa'ḍu
230. wānzām	"barbier"	wānzāamii	
231. wālì	"saint"	wālii	al-waliu
232. wālāhām	"planchette"	ʔāllōo	al-lawḥu
233. wāllāhì	"par Dieu !"	wāllaahì	wa allahì
234. wúddì	"chapelet"	wurdi(i)	al-wardi
235. wundì	"natte ronde"	wundii	
236. hímā	"courage"	himmāa	
237. hābā	"peut-être"	habā, haba, hābaa	
238. hālālì	"permis"	hālak	al-ḥalālu
239. à nà hālācì	"il a gâté"	yaa halākaa	halaka
240. hārāmù	"interdit"	hāram	al-haramu
241. hājji	"pèlerinage"	haji	al-ḥajju



## EMPRUNTS AU FRANÇAIS

Nous avons trouvé 58 emprunts au français sur un corpus de 1822 "mots". Nous avons noté dans les mots de type CV(C) la fréquence du ton haut-bas, dans ceux du type CVCV et CVCVCV la fréquence du schème tonal haut-bas ou bas-haut-bas, bas-bas-hautbas et bas-haut-bas. Les v du français deviennent / f / ou / b / en den-di, le s → / s /. Enfin, dans la plupart des cas le den-di intercale une voyelle entre deux consonnes là où en français existait un groupe consonantique.

pê	"pain"
à nà pèdàlé	"il a pédalé"
páìù	"pelle"
pàràtì	"parti politique"
pàcê	"paquet"
pôm	"pont"
pòlísì	"police"
póntì	"pointe"
bìtíjì	"boutique"
bìrìcê	"briquet"
bíz	"baiser"
bèlô	"vélo"
bàtô	"grande pirogue", "bateau"
bànáanà	"banane"
bággù	"bac", "barque"
bòmbóm	"bonbon, sucrerie"
búúrù	"pain" (la boule ?)
mìnìzê	"menuisier"
míró	"mur"

màrtâ	"marteau"
múulù	"moule" (pour faire les briques)
fìnétì	"fenêtre"
féréjè °	"brique en terre" (emprunt au français ou à l'anglais)
fàransì °	"la France, le français"
véérù	"verre"
vèràndá	"véranda"
à vòté	"il a voté"
tímátì °	"tomate"
à nà támé	"il a tamisé"
à nê tàràmpê	"il m'a trompé"
dúâm	"douane"
lívò	"livre"
lèèrù	"heure"
létírì	"lettre"
lám	"lame"
làkóálì	"école"
lòkòtórò °	"docteur"
rájìò	"radio"
sìmízì	"chemise"
sìlímá °	"cinéma"
séézì	"chaise"
sàòlísì	"service"
sàntíì	"ceinture"
sákù	"gros sac"
à sù	"il s'est saoulé"
cìlê	"clé"
cìlótì	"caleçon"
kìlô	"kilo"
krìnô	"crayon"
kàòsù	"caoutchouc"

kàfê	"café"
kàdô	"cadeau"
kàlìsô	"caleçon, culotte"
kásù	"cachot, prison"
kòmàdâ	"commandant"
à nà kòlê	"il a collé"
kùrâm	"courant électrique"
gùfànnâmâ	"gouvernement"

## EMPRUNTS A L'ANGLAIS

Nous n'avons trouvé, sur la totalité de notre corpus, que 9 emprunts à l'anglais. La majorité de ces emprunts présente un schème tonal haut-bas.

bókítî °	"bucket"	(seau)
bútáìì °	"bottle"	(bouteille)
búlà °	"blue"	(poudre pour teindre)
mótà °	"motor-(car)"	(automobile)
tî °	"tea"	(thé)
téélà °	"tailor"	(machine à coudre)
símíntî °	"cement"	(ciment)
sójè °	"soldier"	(soldat)
kàrànzî °	"kerozene"	(pétrole)

Les emprunts suivis de ° ont pu se faire par l'intermédiaire du haoussa et non directement au français ou à l'anglais (cf. Les emprunts au haoussa).

## LEXIQUE DENDI-FRANCAIS

Ce lexique comprend 1822 unités. Nous avons suivi l'ordre alphabétique phonologique, dans la présentation, c'est-à-dire :  
- pour les consonnes, en commençant par l'ordre des labiales, puis labio-dentales, apicales etc.

↓ p	↓ f	↓ t	↓ s	↓ c	↓ k
↓ b	v	d	z	j	g
m		n		ñ	ŋ
		l		y	w
		r			

Nous devons signaler que, par commodité, bien que cela ne soit pas logique nous avons laissé subsister, dans les groupes consonantiques intervocaliques : nasale + Consonne, le ( m ) devant les consonnes labiales, alors qu'il ne s'agit que d'une réalisation phonétique et que nous aurions dû écrire : VnpV, VnbV.

- pour les voyelles de / i / à / u / ( i, e, a, o, u ). Nous présentons d'abord les voyelles à ton haut, puis bas, puis haut-bas . Les groupes vocaliques suivant le même ordre : ii, ie, ia, io, iu, etc.

Les verbaux sont donnés à la troisième personne du singulier de l'accompli et quelquefois, à la forme factitive.

Chaque fois qu'elles nous ont été données, nous avons présenté les trois formes correspondant dans l'ordre au singulier indéterminé, au singulier déterminé et au pluriel :

Íbìlììsì	/	Íbìlììsò	/	Íbìlììsàì
<i>sg. ind.</i>		<i>sg. dét.</i>		<i>pl.</i>

Signalons enfin que le point entre deux termes indique une composition. Dans la traduction le sens de chaque élément du composé est donné entre parenthèses.

Les emprunts à l'arabe, au haoussa, à l'anglais et au français sont signalés entre parenthèses à la suite du terme dendi :

- (Ar.) : emprunt à l'arabe  
 (Ha.) : emprunt ou référence au haoussa  
 (Fr.) : emprunt au français  
 (An.) : emprunt à l'anglais

## / i /

ibíllíísì / íbílíísò / íbílíísàì (Ar.)	"diable"
íbèrè / íbèrà / íbèràì	ennemi
ísa / ísò / ísàì	fleuve
-ísa mè	rive(fleuve,bouche)
íze / ízò / ízàì	petit
íkoàì / íkoíò / íkoíàì	Dieu

## / a /

aa (Ha.)	non
ábàdà (Ar.)	toujours
amma (Ar.)	mais
àmnasàrà / àmnasàrò / àmnasàràì (Ar.)	européen
attànnì / àttànníàì (Ar.)	lundi
àttàcíríà / àttàcíríò / àttàcíríàì	bébé
àddà / àddò / àddàì (Ha.)	coupe-coupe
àddùhá (Ar.)	moment après le lever du soleil
àntàkòàlà / àntàkòàlò / àntàkòàlàì	ganglion à l'aine
àndúnà / àndúnò / (Ar.)	terre, monde
àlísílààma / àlísílààmò / àlísílààmàì (Ar.)	musulman
àlicídírì / àlicídírò / àlicídíràì (Ar.)	bouilloire pour la toilette
àlèsì / àlèsò / àlèsàì	malédiction
àlàmiísì / àlàmfísaì (Ar.)	jeudi
àlàtúúmì / àlàtúúmàì	orphelin
àlaríba / àlaríbaì (Ar.)	mercredi
àlāsàr (Ar.)	soir
àlàhààna (Ar.)	pardon
àlàhàrà (Ar.)	autre vie, au-delà
àlàhàkúnà (Ar.)	pardon
àlómàrù / àlómàràì	vie
àlúúlà (Ar.)	après-midi (15 heures)
àlbarkà (Ar.)	bénédiction
àlbàrkàntà / àlbàrkànté / àlbàrkàntàì	homme serviable
àlmanì / àlmánò / àlmanàì	bétail
àlmààrì (Ar.)	soir
àlmà.hào	tourbillon de vent
àlfà / àlfàgà / àlfàgàì	qui enseigne, connaît l'école coranique

alfatía / alfátíai (Ar.)	Invocation
alfazarù / alfazarò / alfazarài (Ar.)	aurore
alzám / alzamò / alzamài (Ar.)	mors du cheval
alzánna (Ar.)	paradis
alzúma / alzumai (Ar.)	vendredi
alcabu / alcabo / alcabai (Ar.)	étrier
alkúraana / alkúraano / alkúraanaí (Ar.)	coran
algáitá / algáitò / algáitai (Ar.)	Instrument de musique (à vent, à double anche)
alwáati / alwáató / alwáataí (Ar.)	moment, temps
alwáala (Ar.)	ablutions
aricé / aricá / aricái	canne à sucre
asinti / asintai	samedi
ázawa kamba	nord (nord, main)
acikan (Ar.)	vrai
akòati / akòató / akòataí (Yorouba)	caisse, malle
akú / akúo / akúai	perroquet
agógó / agógò / agógóai (Yorouba)	montre

/ o /

óo oul

/ u /

úra / úro / úrai or (métal)

/ p /

pípà / pipò / pipai	chemin de fer
pé (Fr.)	pain
peétú / peétó / peétai (Ha.)	culotte avec élastique
à nà pedalé (Fr.)	il a pédalé
à nà patí	il a déchiré
pátantà / pátantò / pátantai	qui est déchiré
à nà paté	il a crépi, lancé
palu / palò / palai (Fr.)	pelle
parati / paratiò / paratai (Fr.)	parti politique
pacé / pacá / pacai (Fr.)	paquet
pòm / pomò / pomai (Fr.)	pont
pòlísí / pòlísò / pòlísai (Fr.)	police

pònti / pòntò / pòntai (Fr.)  
pù  
pointe  
exclamation : boum !

/ b /

à nà bí	elle a filé
bí.kò	fileuse
bì / biò / biái	blessure
bí.kurù	croûte ( blessure ,peau)
bí.hári	pus ( blessure , eau)
à bí	il est noir
bí / biò / biái	noir
bí.izé	caractère de l'alphabet ( noir,petit)
bí	hier
à bírí	elle a élevé, éduqué
à nà bíisa	il a taché
à bíá	il est parti de bon matin
biá / biái	ombre, âme
biáo / biáoò / biáoai	arc
à nà bíbíri	il a tordu, il a emmêlé
bímbím / bímbímó / bímbímai	guêpe maçonnerie (Sceliphron spirifex Hyménoptère)
à bímbílikò	il s'est roulé par terre
bítíjí / bítíjò / bítíjai (Fr.)	boutique
bítà	bouillie
yá mò bíni	J'ai le vertige (moi,oeil,tourne)
à bíni	il a convoité
bíníai	convoitise
bíníkom / bíníkomai	qui convoite
bínè / bíná / bínai	cœur
bínè.túnò / túná / túnai	colère (cœur, se lever)
bínè.wasú / bínè.wasá / wasai	colère (cœur, se presser)
bínè.jísí / jísò / jísai	suffocation (cœur, poser)
bínè.kaanaí / kaano / kaanaíai	joie (cœur, doux)
bínè	pourtant, au contraire
à bíndí	elle a cardé
bíndí / bíndò / bíndai	moitié, milieu
bíndai	arc à carder
bíní / bínnó (kanouri)	village
bírí / bíró / bírai	1) os 2) arête
bírícé / bíricá / bíricai (Fr.)	briquet
bíríjí / bírijò / bírijai	filet de pêche
bírkítí	) complètement
bíríkítíki	) complètement
à bísa	il a dépassé
bíz (Fr.)	baiser

à nà bíjì  
 bíñá / bíñò / bíñáì  
 bē / bā / bāì

béébé / bèèbò / bèèbáí (Ha.)  
 bééné / bééná / béénáí (Ha.)  
 bééné. hárí  
 bééné hí

bèelá / bèèlò / bèèlái  
 à bééri  
 à bééri  
 à nà béérandì  
 béère / bééro / béérai  
 bèlò / bèlà / bèláí (Fr.)  
 bèláì  
 bá / bóbò / bóbái  
 à bá

bà / bái  
 bā

à bái  
 bàizú / bàizó / bàrúzái  
 bàizái

à nà bàizú  
 bàljì / bàljò / bàljái  
 bààbá / bààbò / bààbái (Ha.)  
 bààbá.yá.fáádì (Ha.)

báani / báanaì  
 à báani  
 bààlì / bààlò / bààláí  
 báárù / bááro / báaráì (Ar.)

à báágá  
 bàò / bàòò / bàòái  
 bàmbátà  
 bàmbáni / bàmbànò / bàmbánaì  
 bàtà (Ha.)  
 bàtà / bàtái  
 bàtà bàtà  
 bàtò / bàtòà / bàtòái (Fr.)  
 à bàtú  
 bàtándì  
 bàtùkò / bàtùkòà / bàtùkòái  
 bàtú / bàtó / bàtùmái (Ha.)  
 bàtái

bàtùmà / bàtùmò / bàtùmái  
 bàdila  
 à bání

il a mélangé  
 phacochère  
 bois de traverse pour fermer le  
 plafond de la chambre  
 sourd-muet  
 1) haut 2) ciel  
 pluie (ciel, eau)  
 avion (ciel, pirogue)  
 flamme  
 il a pioché  
 il a grandi  
 il a agrandi honoré  
 grand-frère  
 vélo  
 homme bon, sage  
 beaucoup, nombreux  
 1) il aime  
 2) il veut  
 part  
 même  
 il a su  
 chicotte

il a donné des coups de chicotte  
 liane  
 père  
 chaise à bascule à grand dossier  
 (papa, il, tomber)  
 Acacia arabica tanin  
 il est en bonne santé  
 moelle d'un bois  
 nouvelle  
 il a pagayé  
 serpent  
 très gros  
 corde  
 petite boîte  
 sillon  
 sillon par sillon  
 grande pirogue  
 il a attendu, il a guetté  
 qui attend  
 gardien  
 cercle  
 place, endroit plat  
 plomb  
 il a fini

bànantá / bānanté / bānantái  
 à bāna  
 bānāndì / bānāndò / bānāndái  
 bānānā / bānānò / bānānāì  
 bānté / bāntā / bāntái (Ha.)  
 bāntām / bāntāmò / bāntāmái  
 bāndè / bāndā / bāndái  
 bāndá / bāndái  
 bāndá.dāari  
 kōasi.bāndá  
 bāndá bāndá  
 bāndà/bāndái  
 bāncillì / bāncillò / bāncillái  
 bānkārāì  
 à bāngái  
 bāngù / bāngò / bāngòái

bálijì / bálijò / bálijái  
 bāri / bāro / bāráí  
 bāri.kāri / bāri.kāráí  
 à nà bārè  
 bārè.kāri / bārè.kāráí  
 à nà bārúmai

bārkátá (Ha.)  
 bārakátaká / bārakátakái  
 básí / básò / básái  
 à bàsù  
 bàcìlì / bàcìlò / bàcìlài (Ar.)  
 bájí / bájó / bájái  
 bàñā / bàñò / bàñái  
 bāká  
 bàkà bàkà  
 bākárái  
 bàkārāndì  
 à bāgu  
 bāggù / bāggò / bāggòái (Fr.)  
 bāná / bānò / bānái

bò / bòà / bòí  
 à bòòrí  
 bòòsí / bòòsíán  
 bòó sú / bòó só / bòó sái  
 bòógú / bòógóái  
 bòbòsò / bòbòsá / bòbòsái  
 bòm / bòmò / bòmái  
 bòm mòllò  
 bòm fùtú

bout, extrémité  
 il a payé  
 salaire  
 banane  
 cache-sexe  
 fromager (?)  
 verge (partie du corps)  
 dos, derrière  
 dos (derrière, lit)  
 creux du dos (fesses, derrière)  
 derrière  
 four  
 insecte (non identifié)  
 habits  
 il est apparu  
 1) mare, marigot  
 2) circoncision  
 homme fort  
 cheval  
 cavalier  
 il s'est transformé, il a tourné  
 mendiant  
 il a échangé  
 ) ensemble, complètement  
 ) chair, muscle  
 il a regardé fixement  
 avare  
 bière  
 esclave, captif  
 boule  
 boule par boule  
 pitié  
 qui fait pitié  
 il a cassé, il a percé (bouton)  
 bac, barque  
 hippopotame  
 grenier en argile  
 c'est bien  
 fleur  
 cendre  
 réunion de gens pour un travail  
 tamarinier (?)  
 tête  
 tête tordue (insulte)  
 malchanceux (tête, colère)

bòm kúngá	bordure d'une natte (tête, couvrir)
bòm.gáású	crâne (tête, calèche)
bòm.hamní	cheveu (tête, poil)
bòmbòm / bòmbòmò / bòmbòmàì (Fr.)	bonbon, sucrerie
bòmbòm / bòmbòmò / bòmbòmòàì	enveloppe d'une graine
bòmbòm kóàràì	garde-boeuf (Bubulcus ibis)
bòtògò / bòtògòà / bòtògòàì	argile
à nà bódè	il a fait passé la douane
bònè / bònà	malheur
bòndáì (pluriel)	ondulations de l'eau
bòndáì / bòndáìò / bòndáìàì	fruit du nénuphar
bónnú / bònò	braise
bòlià / bòliò / bòliàì	grand bâton
bólólì / bólólò / bólólàì	nénuphar
ì bóràì	elles se sont réunis autour du feu pour filer le coton
bòrò / bòrà / bòràì	personne, homme, celui-là
bòrò.cìní / bòròcìnò / bòròcìnàì	homme sincère
bòrò.hànnà / hànnò / hànnàì	homme bon
à bósù	elle a fleuri, moutonné (eau)
bókítì / bókítò / bókítàì (An.)	seau
bógú / bógò / bógóàì	bleu
à nà bógóàndì	il a rendu bleu
à bú	il est mort
bú / búíam / búíamàì	être mort
bùkò / bùkòà / bùkòàì	cadavre
búútà / búútò / búútàì (Ha.)	bouilloire
búúdà / búúdo / búúdàì (Ha.)	brume
búúrù / búúró / búúràì (Fr.)	pain
búúru.tè.kò / búúru.tè.kòà	("boulangier" (pain, faire)
búúru.tè.kòàì	(
búbùrè	génie
bùmbò / bùmbàì	moi-même
bùtè	vuive (partie du corps)
bútàì / bútàlò / bútàìàì (An.)	bouteille
bùtùlù / bùtùlò / bùtùlàì (Ha.)	ingrat
à bùtùgú	il a rassemblé, mélangé
bùndù	bois
búlà / búlò / búlàì (An.)	bleu (poudre pour teindre)
bùlàngà / bùlàngò / bùlàngàì	beurre de karité
bùlúngú / bùlúngò / bùlúngóàì	terre meuble
búrú / búró / búràì	nuage
à nà búruzúgàì	il a fait souffrir
bùrùgú / bùrùgò / bùrùgòàì (Ha.)	Cricetomys Gambianus "rat de Gambie"
bùrùgú	sorte de roseaux donnés aux chevaux
bùzàn	qui fait du bruit dans l'eau
bùcì / bùcò / bùcàì (Ha.)	cérémonie de mariage et de naissance

à bùkà	elle a pilé
bùkà	gazelle (non identifié)
bùkkà / bùkkò / bùkkòàì (Ha.)	maison en paille
bùgù bùgù	(dru, avec force
bùgùs	(

/ m /

à míllà	il a pensé, il a cru
mímì / mímò / mímàì	éperon
mímísì / mímísò / mímísàì	petite pluie
à mítì	il a trempé dans l'eau
mínizè / mínizà / mínizàì (Fr.)	menuisier
à mírì	il a plongé
à mírì	il s'est déplacé
mírì mírì	action de bouger
míró / míràì (Fr.)	mur
mísà / mísò / mísàì	comportement
mè / màíò / màíàì	bouche
mè.gàndà / gándàì	lèvre (bouche, bas)
à mè	bout, extrémité
mé.féeri	fin du jeûne (bouche, ouvrir)
mè.kaanò	flatterie (bouche, douce)
mè.kóàràì / kóàrà / kóàràì	antilope cheval (bouche blanche)
méémunù / méémunò / méémunàì	lieu où se tiennent les animaux
à mééerì	il est laid
mééerì / mééerò / mééeràì	laideur
à mà	il a entendu
mè / màì	nom
màì	qui
màìgà / màìgàì	rassemblement
màìgarì / màìgarò / màìgaràì (Ha.)	chef du village
à nà màìgú (margu)	il a entassé, rassemblé
mààní / màànò / màànàì	graisse
à mààní	il s'est approché de
à nà màànàndì	il a rapproché de
mààlá (Ha.)	calebasse servant à prendre la pâte
mààrì / mààrò / mààràì	graine de karité
mààsà / mààsò / mààsàì (Ha.)	beignet
mààsù / mààsò / mààsàì	ciseaux
à nà mààsù	il a coupé
màmè / mààmà / mààmàì	testicule
màmàì / mààmàìò / mààmàìàì	ligne de fond avec plusieurs hameçons

à māmáçì	il s'est étonné de
māmáçì / māmáçò / māmáçàì (Ha.)	étonnement
māmpágá / māmpágáì (gurma)	slip (pour homme ou femme)
māfè / māfò / māfáì	sauce(ensemble des condiments)
mátè	(comment
mátàn	(
mānì / mānà / mānàì	où
à mānì	il a senti
mānān	l'an dernier
à nà māntān	il a castré
à nà mānné	il a fondu
à nà mānnāndì	il a fait fondre
mānnānté / mānnāntā / mānnāntāì	qui est fondu
mānné / mānná / mānnáì	courant du fleuve
mānné. nā	Acacia stenocarpa ?
māngáì / māngá	grosse tresse de cheveux
māláikā / māláikāì (Ar.)	ange
māláku māláku	action de lécher
mālfā / mālfò / mālfàì (Ar.)	fusil
à mārí	il est maigre
à māríāndì	il a aminci
mārò / mārā / mārāì	mince
mārijé	combien
à mārāì	il a blessé
mārù	prénom masculin
mārù / mārò / mārāì	panthère
mārtā / mārtò / mārtāì (Fr.)	marteau
māsibā / māsibò / māsibāì (Ar.)	désespoir, malheur
à māgāsù	il a relevé son habit
māgórì / māgórò / māgórāì (Ha.)	homme vendant des médicaments
mò / mòá / mòì	oeil
mò bì	prunelle (oeil, noir)
mò. dūmā	face
mò. hārì	maladie de l'oeil (oeil, eau)
mò / mòá	riz
à mòitì	il s'est écorché
mòitānté / mòitāntā / mòitāntāì	qui est écorché, pelé (fruit)
móólò / móólā / móólāì (Ha.)	luth à trois cordes
à móórù	1) il est fatigué
	2) il est amer
mòró / mòrá / mòráì	amertume
à nà móórù	il a caressé
à móórù	il est loin
mótā / mótò / mótāì (An.)	automobile
mótā. kángè	pneu (automobile, genou)
à mónnó	il a guetté

mólólò / mólóláì	reptile
mósó mósó	doucement
mòsòngù / mòsòngò / mòsòngòáì	graines de mil
múúdù / múúdò / múúdāì (Ar.)	mesure pour les céréals
múúlù / múúldò / múúldāì (Fr.)	moule à brique
múúsù / múúsò / múúsāì	chat
múúsù. bèèrì	lion (chat grand)
à múúsù	il a souri
múmúsù / múmúsò / múmúsāì (Ha.)	sourire
à mumugù	il a brisé
à nà muttè	il a eu des relations sexuelles
mùttānté / mùttāntā / mùttāntāì	qui a eu des relations sexuelles
mùdúnù / mùdúnò / mùdúnāì	pantalon long
múddù / múddò	anus
mùnáfìçì / mùnáfìçò / mùnáfìçāì (Ar.)	traître
à múnù	il a versé
múndì / múndò / múndāì	larme
mùlungù	vide
múllì / múllò / múllāì	selles peu abondantes
à múráì	il a fait exprès
mùràádù / mùràádò / mùràádāì	affaire
à múrusù (múísù)	il a perdu
mùisānté / mùisāntā / mùisāntāì	qui a perdu
à mùsāì	il a frotté
mùsānté / mùsāntā / mùsāntāì	action de frotter
múçì / múçò / múçāì	croupion
múkù / múkò / múkòáì	chaussure fermée

/ f /

fìisà / fìisò / fìisāì	serpent (non identifié)
à nà fìmbì	il a retiré avec force
furu. ká. fìmbì	canne à pêche(jeter, pour, enlever)
à fìfìrì	il a enlevé la cosse
fìtì / fìtò / fìtāì	abri pour animaux (nid)
fìtìllā / fìtìllò / fìtìllāì (Ar.)	lampe
fìnetì / fìnetò / fìnetāì (Fr.)	fenêtre
fìláānā	tel, un tel
fìlàfìlì / fìlàfìlò / fìlàfìlāì (Ha.)	page
à fìsì	il a fouillé, gratté
fìsì	taché
à nà fìjì	il a enterré
fìjìām / fìjìāmò / fìjìāmāì	action d'enterrer
fìjānté / fìjāntā / fìjāntāì	qui est enterré

à fê  
 fééíám / fééíámó  
 à fèèní  
 à nà féérí  
 fééríám / fééríámó / fééríámáí  
 fèèrânté / fèèrântâ / fèèrântáí  
 fèèjì / fèèjò / fèèjáf  
 fééréjè / fééréjà / fééréjàí

fà  
 à fáí  
 à fáí fáí  
 fáíám / fáíámó / fáíámáí  
 fàrándí  
 à fáítù  
 fáísá / fáísò / fáísáí  
 à nà fáóándí  
 à fáábé  
 à fáàbù  
 fáàbânté / fáàbântâ / fáàbântáí  
 fáàbírí / fáàbíró / fáàbíráí  
 fáánè  
 à fáàlà  
 fáàrí / fáàró / fáàráí  
 à fááru  
 (°) fáfà / fáfáí  
 fáfà.támbè / fáfà.támbâ / fáfà.támbáí  
 à nà fáfàgù  
 fáfù / fáfò / fáfáí  
 fáfá / fáfò / fáfáí  
 fáfàáí / fáfàáró / fáfàáráí (Ha.)  
 fáfámá  
 fáfálà / fáfálo / fáfáláí (Ar.)  
 à fáánán  
 fáánáám / fáánáámó / fáánáámáí  
 fáánânté / fáánântâ / fáánântáí  
 fáánákà / fáánákó / fáánákáí  
 fáánté / fáántâ / fáántáí  
 fáándú / fáándó / fáándáí  
 à nà fáánsí  
 fáánsíám / fáánsíámó / fáánsíámáí  
 fáánsânté / fáánsântâ / fáánsântáí  
 à nà fáánsá (Ha.)  
 à fángá  
 à nà fángú  
 fáláó / fáláóó / fáláóáí  
 fálánfángú / fálánfángó / fálánfángóáí

(°) Insérer entre à fááru et fáfà :  
 à fáájí  
 fáájí / fáájò / fáájáí

il a annoncé, publié  
 action de publier  
 il a agité  
 il a ouvert, dénoué  
 action d'ouvrir  
 fait d'être ouvert  
 mouton  
 brique en terre

un  
 il a partagé, séparé  
 il a divisé  
 fait d'être séparé  
 quartier (qui est séparé)  
 c'est amer  
 moitié de kola  
 il a éclaté  
 il a secouru  
 il a maigri  
 qui est maigre  
 maigreur  
 crème (du lait)  
 c'est bon marché  
 champ  
 il a soufflé (vent)  
 sein  
 soutien-gorge (sein, porter)  
 il a repris  
 moustiquaire  
 aile, bras  
 pagne  
 poux des poules  
 morceau d'étoffe  
 il a rampé  
 action de ramper  
 qui rampe  
 paralytique  
 cire (miel)  
 éventail  
 il a creusé  
 action de creuser  
 fait d'être creusé  
 il a délivré  
 il a chargé  
 il a entassé  
 aluminium  
 ganglion au cou

il a bavardé  
 palabre

à fállé  
 fàrántí / fàrántò / fàrántáí (Ha.)  
 fàránsí / fàránsò / fàránsáí (Fr.)  
 à fàragá (à fálgá)  
 fálgánté / fálgántâ / fálgántáí  
 à nê fálgándí  
 à nà fàrú  
 fàrúíám / fàrúíámó / fàrúíámáí  
 fàránté / fàrántâ / fàrántáí  
 à fàrú  
 fáìkò / fáìkòâ / fáìkòáí  
 fásá / fásò / fásáí  
 fásáí

à fásá  
 fásá fásá  
 fásáádù / fásáádáí  
 fásádânté / fásádântáí  
 à nà fású  
 fásúíám / fásúíámó / fásúíámáí  
 fásánté / fásántâ / fásántáí  
 à fàhám (Ar.)  
 à nà fàhámándí  
 fàhámánté / fàhámántâ / fàhámántáí

à fò  
 fóiám / fóiámó  
 à nà fò  
 fói  
 à fói  
 fóítí / fóító / fóítáí  
 fóígò / fóígoà / fóígoáí  
 à gò fóómâ (Ha.)  
 fóónò / fóónà / fóónáí  
 fóólò / fóólâ / fóóláí  
 à nà fóóru  
 à fóóru  
 fòòrú / fòòró / fòòráí  
 fóp  
 fòbú / fòbò / fòbáí  
 à fòmbù  
 fótófórò / fótófóráí  
 fòndà / fòndò / fòndáí  
 túrú.fòndò  
 fòndáí / fòndaíò / fòndaíáí  
 à nà fonnáí  
 à fongò  
 à nà fongóándí

il a sifflé  
 plat, assiette  
 la langue française  
 il est fatigué  
 qui est fatigué  
 il m'a fatigué  
 il a vanné  
 action de vanner  
 qui a vanné  
 il a labouré  
 celui qui laboure  
 hameçon

il a pris la défense de  
 par goutte  
 bagarre, dispute  
 qui provoque la dispute  
 il a taillé en pointe  
 action de tailler en pointe  
 qui est taillé en pointe  
 il a compris  
 il a expliqué  
 qui comprend vite

il a chassé  
 la chasse  
 il a salué  
 sauce  
 il a passé la journée  
 amertume  
 kapokier  
 il se vante  
 singe  
 sac  
 il a enlevé la peau, il a dépecé  
 il a joué  
 maladie vénérienne  
 hop ! exclamation  
 petit canari  
 elle a couvé  
 poisson  
 chemin  
 raie des cheveux (coiffure, route)  
 banc de sable  
 il a aperçu  
 il s'est souvenu  
 il a rappelé



à fòlló  
fòllòkóm / fòllòkómó / fòllòkómáì  
fòlláì / fòllá / fòlláì  
foráì / forò / foráì

à fú  
fú / fuò / fuáì  
fú.mé  
à fùùrù  
fùbáì / fùbáìò / fùbáìáì  
fùmbí / fùmbó / fùmbáì  
à fùmbú  
fùmbúrù / fùmbúrò / fùmbúràì  
à nà fufu  
fufúíám / fufúíámó / fufúíámáì  
fufànté / fufàntá / fufàntáì  
à fufúlé

fútáì / fútá / fútáíáì  
fútáì  
à fútú  
fùnè / fùnó / fúnáì  
à fúná

à nà fúnú  
hì.fùnù.kó  
fúnúíám / fúnúíámó / fúnúíámáì  
à nà fúnù  
fúnànté / fúnàntá / fúnàntáì  
à fúnú  
fúndì / fúndò / fúndaì  
à nà fúnsú

à fúnsú  
fúnsí / fúnsó / fúnsáì  
fùlá / fùló / fùláì (Ha.)  
fúlám / fúlámó / fúlámáì  
à fúlánzám  
fúlánzám / fúlánzámó / fúlánzámáì  
fúlánzámì / fúlánzámò / fúlánzámáì  
fúllí / fúlló / fúlláì

à fúró  
à nà fúru  
fúrukàngé / fúrukàngá / fúrukàngáì  
fúruka.fímí / fúruka.fímbo / fúruké.fímáì  
à fúruké.fímáì

fúrufúru / fúrufúró / fúrufúráì

il est possédé  
possédé  
possession  
jeu

il a eu des vents  
case, maison  
entrée (case, bouche)  
il a gonflé sans cuisson  
Gynandropsis pentaphylla  
mauvaise odeur

il est pourri  
oultre  
il a moulu  
action de moudre  
qui est moulu  
il a gonflé par la cuisson

foyer  
méchanceté  
il a été en colère  
trou

il est en vie  
il a conduit  
piroguier (pirogue, conduire)  
qui conduit

il a percé  
qui est percé  
il est sorti

être vivant, vie  
1) il a soufflé  
2) il a forgé

il a enflé  
enflure  
chapeau  
peul

il a respiré  
fait de respirer  
remplacant  
anus

il est entré  
il a jeté

coussin  
canne à pêche (jeter, enlever)

trous faits par des insectes

/ v /

véérù / véérò / vééráì (Fr.)  
vèranda  
à voté (Fr.)

verre  
véranda  
il a voté

/ t /

tī / tiò / tiáì (An.)  
tiíná / tiínò / tiínáì  
tiírá / tiíró / tiíráì  
tiírá.féérí / tiírá.fééró / tiírá.fééráì

thé  
derrière (partie du corps)  
lettre, livre  
ouverture du livre pour casser  
le mariage (feuille, ouvrir)

tiírá.háo / tiírá.háoó / tiírá.háoáì

célébration du mariage  
(feuille, attacher)  
il m'a tenu par la main

à nê tibi  
à tibi  
à tim  
timáì / timá  
timáti / timátò / timátáì (Fr.)

il s'est enfoncé  
il est lourd  
charge

à nà titilá  
titilá / titilò / titiláì  
titá / titó / titáì

tomate  
il a entassé  
tas

tilám / tilámó / tilámáì  
à nà tilám  
tírí / tíró / tíráì  
à tísò

tabouret  
repiquage  
il a repiqué  
bile

tísò / tísá / tísáì

il a éternué  
action d'éternuer  
il est resté immobile

à tígírí  
à nà té  
téíám / téíámó / téíámáì  
tèkò / tèkòá / tèkòáì

il a fait  
action de faire  
qui fait

à tèèní  
téélí / tééló / tééláì  
téélà / téélo / tééláì (An.)  
tééla.ta.kó

elle a bougé le corps  
intestin  
machine à coudre

tèékú / tèékó / tèékóáì (Ha.)  
à télásù (Ha.)

celui qui coud  
mer  
il est nécessaire

à tá  
táíám / táíámó / táíámáì  
táìánté / táìántá / táìántáì

il a cousu  
action de coudre  
qui coud

à tã  
à táí  
à nã táíándì

il a accepté  
il est mouillé  
il a mouillé

à tãisi  
 à taabi  
 à nè taabandi  
 taabanté / taabantá / taabantái  
 à nè taabú  
 taabuíám / taabuíámó / taabuíámái  
 taabanté / taabantá / taabantái  
 taabulú / taabulò / taabulai (Fr.)  
 taamú / taamó / taamái  
 à nè taamú taamú  
 à nè taáni  
 taàlì / taàlò / taàlái  
 à taalám  
 taálám / taálámó / taálámái  
 taàlámanté / taàlámantá / taàlámantái  
 à taarú  
 taarú / taaró / taarái  
 taási / taásó / taásái  
 taasá / taasó / taasái (Ar.)  
 taáci / taacò / taacái c(Ha.)  
 taò / taòò / taòái  
 taóai / taóaiái (Ha.)  
 à nè tabê  
 tabâ (Ha.)  
 taba.kusu  
 tam  
 à nè tam  
 tamai  
 à tam  
 à nè tãme (Fr.)  
 à tamân (Ha.)  
 à nè tambê  
 tambá  
 tambá tambá  
 tafé / tafá / tafái  
 tafé / tafá / tafái  
 à nè tafandi  
 tafannúá / tafannúó / tafannúái (Ha.)  
 à nè tafarú  
 tafarú / tafarái  
 tãtabú / tãtabó / tãtabóái  
 à nè tatãré  
 tátãgài / tátãgàiái  
 tàddãóá / tàddãóái (Ha.)  
 tanájé / tanájé / tanájái  
 tantãbarú / tantãbarò / tantãbarái (Ha.)

il a glissé  
 il a souffert  
 il m'a fait souffrir  
 qui souffre  
 il a plié  
 action de plier  
 qui est plié  
 table  
 chaussure  
 il a piétiné  
 il a donné à boire avec la main  
 faute  
 il s'est habillé  
 habit  
 fait d'être habillé  
 il a péché  
 grand filet de pêche  
 sable  
 assiette  
 engrais, fumier  
 caoutchouc  
 jumeaux  
 il a goûté  
 tabac  
 pipe (tabac, marmite)  
 esclave  
 il a laissé  
 action de laisser  
 il a pêché  
 il a tamisé  
 il a crú  
 elle a porté (main renversée)  
 vite  
 très vite  
 pagne  
 jument  
 il a aplati  
 ail  
 il a lié  
 entrave  
 pont  
 il a fait des liens  
 autruche  
 encre  
 poisson (Siluranodon aurlitus)  
 pigeon

à nè tantãnu  
 tandá / tandó / tandái  
 à nè tanjì  
 tanjanté / tanjantá / tanjantái  
 tanjam / tanjamò  
 tanjé / tanjá / tanjái  
 à tangãm  
 tangári / tangaró / tangarái  
 à nè tangarandi  
 tangara / tangarò / tangarái  
 talibí / talibò / talibái (Ar.)  
 talibombóm / talibombómó / talibombómái  
 taláfí / taláfo / taláfai  
 à nè taláfí  
 talata / talatai (Ar.)  
 talkà / talkò / talkái (touareg)  
 à nè talkandi  
 tarái  
 tarái  
 à nè tarãmpê (Fr.)  
 à taru  
 tasá / tasái  
 tasabâ / tasabò / tasabái (Ar.)  
 à tacentá / tacentó / tacentái  
 í tají / tajó / tajái  
 à nè takã  
 takài / takáió / takáiái  
 takaddã / takaddò / takaddái (Ha.)  
 takúbã / takúbò / takúbai  
 à tó  
 à nè tonãndi  
 tóikò / tóikòá / tóikòái (Ha.)  
 tóonã / tóonai  
 toóru / toóro / toórai  
 à nè toóru  
 toosi / toosó / toosai  
 toosi.kulúbã / toosi.kulúbò  
 toosi.kulúbai  
 à toosù  
 à nè toonê  
 toonê.kooni / toonê.koonò / toonê.koonai  
 tobóái / tobóáió / tobóáiái  
 tobóái harái  
 tómbí  
 tótósã / tótósái  
 à tonú

il a ajouté  
 abri  
 il a enfilé  
 il a mis en face  
 qui est enfilé  
 action d'enfiler  
 cuisse  
 il s'est montré courageux  
 mensonge  
 il m'a fait passé pour un menteur  
 natte  
 élève de l'école coranique  
 poisson (tetrodon fahaka)  
 dépôt  
 il a mis en dépôt  
 mardi  
 pauvre  
 il m'a rendu pauvre  
 extérieur, dehors  
 état de, fait de  
 il m'a trompé  
 c'est fade  
 fole  
 chapelet  
 quatrième  
 c'est nouveau  
 elle a mis au monde  
 action de créer  
 feuille de papier  
 épée  
 il est plein  
 il a rempli  
 piège  
 dessous du menton  
 fétiche  
 il a fendu  
 urine  
 ( vessie (urine, calebasse)  
 ( )  
 il a uriné  
 il a provoqué  
 qui provoque  
 lièvre  
 champignon (lièvre, tam-tam)  
 tache sur le pelage  
 bilharziose  
 il a brûlé

tònanté / tònantâ / tònantâi  
 tondî / tondò / tondâi  
 tónkóá / tónkò / tónkóáí (Ha.)  
 tónkóá / tónkò  
 tóngó / tóngóá / tóngóáí  
 tólí tólí  
 à nà tólómé  
 tólómá / tólómáí  
 à tókó  
 tókó tókó / tókótókòá / tókótókóáí  
 tókóáí  
 à tù  
 tùíám / tùíámó / tùíámáí  
 à tuúbí (Ar.)  
 tuúrí.nã / tuúrí.nãò / tuúrí.nãóáí  
 à nà tuúsú  
 túbú / túbó / túbáí  
 à nà túbú  
 à tumbí  
 túmbí / túmbò / túmbáí  
 à tufa  
 à tufà tufà (Ha.)  
 à nà tùtí  
 à nà tùtúbú  
 tùtúbanté / tùtúbantâ / tùtúbantâi  
 tùtúbúíám  
 à tùnú  
 à nà túnándí  
 túnú / túnò / túnáí  
 tungú / tungó / tungóáí  
 à turé  
 turaré / turarâ / turarâí (Ha.)  
 túrú / túró / túráí  
 à túrú  
 túrúkò / túrúkòá / túrúkòáí  
 túrúmi / túrúmo / túrúmaí (Ha.)  
 à tuku  
 tükúncí / tükúncò / tükúncáí  
 tükükú / tükükò / tükükóáí  
 à nà tугú  
 tугúíám / tугúíámó / tугúíámáí  
 tугúánté / tугúántâ / tугúántâi

qui est brûlé  
 pierre  
 piment  
 prénom masculin ou féminin  
 carquois  
 goutte à goutte  
 il a mis en gage  
 gage  
 il a toussé  
 toux  
 fruit de l'ébène (?)  
 il a répondu  
 action de répondre  
 il a demandé pardon  
 arbre (nã : mère)  
 il a effacé, essuyé  
 héritage  
 il a hérité  
 il a réclamé  
 reproche  
 il a craché  
 il a craché plusieurs fois  
 il a poussé  
 il a écrasé  
 qui est écrasé  
 action d'écraser  
 il a levé  
 il a soulevé  
 périnée  
 vierge  
 il s'est rebellé  
 parfum  
 coiffure (femme)  
 il a coiffé  
 qui coiffe  
 pièce de pagne  
 il a atteint  
 pourboire (argent, cadeau)  
 mesure en fer pour le grain  
 il a caché  
 action de cacher  
 qui est caché

/ d /

à dí  
 à nà dí  
 à dí  
 diânté / diântâ / diântâi  
 à díbí  
 díbânté / díbântâ / díbântâi  
 díimi / díimò / díimai  
 díini / díinò / díinâi  
 dia / diaò / diaóáí  
 à nà díbí  
 díbânté / díbântâ / díbântâi  
 díbí / díbò / díbâi  
 à díbí  
 díbíám / díbíámó / díbíámáí  
 dími / dímò / dímaí  
 díma / dímò / dímaí  
 à nà dídíjí  
 dídíjanté / dídíjantâ / dídíjantâi  
 dídíjíám / dídíjíámó / dídíjíámáí  
 dínáí / dínáíò / dínáíáí  
 à nà díngâ  
 dílláálí / dílláálo / dílláalâi (Ar.)  
 à dírigò  
 à dírá  
 díráò / díráòò / díráóáí  
 díjí / díjó / díjáí  
 à díná  
 díkù / díkò / díkòáí  
 à dígáí  
 à déébé  
 déébéíám / déébéíámó / déébéíámáí  
 à dèèdé  
 dèèné / dèèná / dèènáí  
 dèèlí / dèèlò / dèèláí  
 déési / déésó / déésáí  
 à déési  
 à débé  
 débéíám / débéíámó / débéíámóáí  
 à nà dèdándí  
 dèndí.bórò / dèndí.bórâ / dèndí.bórâi  
 à nà dèjí  
 dègéré / dègàrá / dègàráí  
 il a vu  
 il a pris, tenu  
 il a brûlé  
 qui est allumé  
 il a dit du mal de quelqu'un  
 rapporteur  
 arbre (non identifié)  
 gencive  
 envoyé, messenger  
 il a pétri  
 qui est pétri  
 bûche de bois  
 il a disparu  
 action de disparaître  
 famille, race, semence  
 lit en tige de mil  
 il a enroulé  
 qui est enroulé  
 action d'enrouler  
 fruit d'un arbre (non identifié)  
 il a calfaté  
 revendeur  
 il a sursauté  
 il a marché  
 voyage  
 vitre, miroir  
 il a oublié  
 mouchoir de tête  
 il a traîné  
 il a levé les pattes de devant  
 qui lève les pattes de devant  
 il a raconté  
 langue  
 gomme  
 hâche  
 il a dérobé  
 il a grimpé sur la pointe des  
 action de grimper " " pieds  
 il a mesuré  
 un dendi  
 il a suspendu  
 panier suspendu dans la case